

Daily Orthodox Rule of Prayer



CONTENTS

Service of the Ninth Hour (3pm - Before Dinner).....	1
Service of the Compline w/Akathist (After Dinner).....	65
Service of the Midnight Hour (or At Same time as 1st Hour).....	111
Service of the First Hour (6am).....	201
Service of the Third & Sixth Hours (9am).....	213
Service of the Typika (When there is No Divine Liturgy).....	311
Service of the Small Paraklesis to the Most-Holy Theotokos	323

Ninth Hour

<p style="text-align: center;">NINTH HOUR</p> <p><i>Reader:</i> Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.</p> <p>Αmen.</p>	<p style="text-align: center;">Θ' ΩΡΑ</p> <p>* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.</p> <p>Ἀμήν.</p>
<p>Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.</p>	<p>Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.</p>
<p style="text-align: center;">Trisagion</p>	<p style="text-align: center;">Τρισάγιον</p>
<p>** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>** Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.</p> <p>Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.</p> <p>Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Come let us worship and fall down before Christ, our King and God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, the King and our God.

Psalm 83

How beloved are Your dwellings, Lord of hosts; my soul longs and faints for the courts of the Lord.

My heart and my flesh have rejoiced in the living God.

For the sparrow has found herself a house, and the turtledove a nest for herself where she may lay her young,

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.*

Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἀεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἀεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΠΓ'

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου Κύριε τῶν δυνάμεων· ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου.

Ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.

Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου,

even Your altars, Lord of hosts, my King and my God.

Blessed are those who dwell in Your house; they shall praise You to the ages of ages.

Blessed is the man whose help is from You; he has made ascents in his heart, in the valley of weeping, in the place which he has appointed.

Yes, for the lawgiver will give blessings; they shall go from strength to strength, the God of gods shall be seen in Sion.

Lord God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob.

O God our Defender, behold, and look on the face of Your anointed one.

For one day in Your courts is better than thousands elsewhere.

I have chosen to be an outcast in the house of my God rather than to dwell in the tents of sinners.

For the Lord God loves mercy and truth, the Lord will give grace and glory; He will not withhold good things from those who walk in innocence.

Lord of hosts, blessed is the man that hopes in You.

Psalm 84

You have been gracious to Your land, Lord; You have turned back the captivity of Jacob.

You have forgiven the iniquities of Your people, You have covered all their sins.

Κύριε τῶν δυνάμεων ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.

Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε.

Μακάριος ἀνὴρ ᾧ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· Κύριε ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο, ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον ὃν ἔθετο.

Καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν· πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν ὁφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἴδε ὁ Θεὸς καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας.

Ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν.

Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει Κύριος, οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.

Κύριε τῶν δυνάμεων μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

Ψαλμὸς ΠΔ'

Εὐδόκησας Κύριε τὴν γῆν σου ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ.

Ἀφήκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

You have ceased all Your wrath, You have turned back from the wrath of Your anger.

Turn us back, O God of our salvation, and turn away Your anger from us.

Will You be wrathful with us to the ages? Or will You draw out Your wrath from generation to generation?

O God, You will turn and quicken us, and Your people shall be glad in You.

Show us Your mercy Lord, and give us Your salvation.

I will hear what the Lord God will speak in me; for He will speak peace to His people, and to His saints and to those who turn their heart to Him.

Surely His salvation is near to those who fear Him, so that glory may dwell in our land.

Mercy and truth have come together, righteousness and peace have embraced one other.

Truth has sprung up out of the earth, and righteousness has looked down from heaven.

For the Lord will certainly manifest goodness, and our land shall yield her fruit.

Righteousness shall go before Him and shall set His footsteps in the way.

Psalm 85

Bow down Your ear, Lord, and hear me, for I am poor and needy.

Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν.

Μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῆς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

Ὁ Θεὸς σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς καὶ ὁ λαὸς σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ.

Δεῖξον ἡμῖν Κύριε τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δόξης ἡμῖν.

Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.

Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

Ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν.

Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε.

Καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρηστότητα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΠΕ΄

Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμι ἐγὼ.

Ninth Hour

Preserve my soul, for I am righteous; save Your servant who hopes in You, O my God.

Have mercy on me, Lord, for I will cry to You all the day long; cause the soul of Your servant to rejoice, for I have lifted up my soul to You.

For You, Lord, are good and gentle, and plenteous in mercy to all those who call on You.

Give ear, Lord, to my prayer, and attend to the voice of my supplication.

In the day of my affliction I have cried to You, for You have heard me.

There is none like You among the gods, Lord, nor are there any works like Your works.

All the nations You have created shall come and shall worship before You, Lord, and they shall glorify Your name.

For You are great and You work wonders; You alone are God.

Guide me, Lord, in Your way, and I will walk in Your truth; let my heart rejoice so that I may fear Your name.

I will confess You, Lord my God, with all my heart, and I will glorify Your name to the ages.

For Your mercy is great upon me, and You have delivered my soul from the depths of Hades.

O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty has sought after my soul, and they have not set You before them.

But You, Lord God, are compassionate and merciful, long suffering and plenteous in mercy, and true.

Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὁσιός εἰμι· σῶσον τὸν δοῦλόν σου ὁ Θεός μου τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

Ἐλέησόν με Κύριε ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν· εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι πρὸς σέ Κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Ὅτι σὺ Κύριε χρηστός καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

Ἐνώτισαι Κύριε τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ ὅτι εἰσήκουσάς μου.

Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς Κύριε καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.

Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου Κύριε καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.

Ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ μόνος ὁ μέγας.

Ὁδήγησόν με Κύριε τῇ ὁδοῦ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

Ἐξομολογήσομαί σοι Κύριε ὁ Θεός μου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ᾄδου κατωτάτου.

Ὁ Θεὸς παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

Καὶ σὺ Κύριε ὁ Θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

Look upon me, and have mercy upon me; give Your strength to Your child, and save the son of Your handmaiden.

Work in me a sign for good, and let those who hate me behold and be put to shame; for You, Lord, have helped me and have comforted me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Troparion(a)
From the Orologion

If there is more than one Apolitikion, read the first one(s) before "Glory..."

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Reader reads the Apolitikion(a).

Theotokion

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

You were born of a Virgin and endured crucifixion, good One; You crushed death by Your death and, being God, You brought forth the resurrection; do not turn away from those whom You have created with Your own hands, show them Your merciful love for mankind, accept as an intercessor the Virgin Theotokos who gave You birth, and save, our Savior, a desperate people.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με· δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυρθήτωσαν ὅτι σὺ Κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Τροπάρια(α)
Ἐκ τοῦ Ὁρολογίου

read the first one(s) before "Glory..."

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ Ἀπολυτίκιον(α).

Θεοτοκίον

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὖς ἐπλασας τῇ χειρὶ σου, δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον, Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Psalm Verses

Do not deliver us up utterly, for Your holy name's sake, neither disannul Your covenant, nor cause Your mercy to depart from us, for Abraham's sake, Your beloved, and for Isaac's sake, Your servant, and for Israel's sake, Your holy one.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Στίχοι

Ἡ δὴ παραδῶης ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ Ἅγιον, καὶ μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ Ἰσραὴλ τὸν Ἅγιόν σου.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Āmen.

**Κontakion(a) or Υpakōē
From the Orologion**

The Reader reads the Kontakion from the Orologion; on Sunday afternoon, however, the Υpakōē.

Lord, have mercy. (40)

You Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of good things to come: receive, Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy Angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἐρεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἄμήν.

**Κοντάκιον(α) ἢ Ὑπακοή
Ἐκ τοῦ Ὁρολογίου**

Ὁ Αναγνώστης τὸ Κοντάκιον· ἐν Κυριακαῖς, ὁ Οἶκος. Ἐν τῇ Κυριακῇ, ἡ Ὑπακοή.

Κύριε ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθνην τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμήν.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, the one who incorruptibly gave birth to God the Word, truly the Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, father, bless.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Amen. Master, Lord Jesus Christ, our God, Who are long-suffering in the face of our transgressions, and Who has brought us even to this present hour, wherein You hung upon the life-giving tree, and did make a way into paradise for the wise thief, and by death did destroy death: be gracious to us sinners and Your unworthy servants; for we have sinned and committed iniquity, and are not worthy to lift up our eyes and behold the height of heaven, for we have abandoned the way of Your righteousness, and have walked in the desires of our hearts. But we beseech Your boundless goodness: spare us, Lord, according to the multitude of Your mercy and save us for Your holy name's sake; for our days are consumed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary, and forgive us our sins, and mortify our carnal mind; that, putting aside the old man, we may be clad with the new, and live for You, our Master and Benefactor; and that thus by following in Your commandments, we may attain to rest everlasting, wherein is the dwelling place of all those who rejoice. For You are indeed the true joy and gladness of those who love You, Christ

Ἦν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ και ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πατερ.

Ἱερεύς: Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, και εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, και ἐλεήσαι ἡμᾶς.

Ἄμην. Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν πλημμελήμασι, και ἄχρι τῆς παρούσης ὥρας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ἧ ἐπὶ τοῦ ζωοποιῦ ξύλου κρεμάμενος, τῷ εὐγνώμονι ληστῇ τὴν εἰς τὸν Παράδεισον ὡδοποίησας εἴσοδον, και θανάτῳ τὸν θάνατον ὤλεσας, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ταπεινοῖς, και ἀμαρτωλοῖς και ἀναξίοις δούλοις σου. Ἠμάρτομεν γὰρ και ἠνομήσαμεν, και οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι τὰ ὄμματα ἡμῶν, και βλέψαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης σου και ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν. Ἄλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀνείκαστον ἀγαθότητα. Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, και σῶσον ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ Ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν. Ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός, και ἄφες ἡμῖν τὰ ἀμαρτήματα, και νέκρωσον τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρόνημα, ἵνα τὸν παλαιὸν ἀποθέμενοι ἄνθρωπον, τὸν νέον ἐνδυσώμεθα, και σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ Δεσπότη και κηδεμόνι. Καὶ οὕτω τοῖς σοῖς ἀκολουθοῦντες προστάγμασι, εἰς τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταστήσωμεν, ἔνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐφραينوμένων ἡ

Ninth Hour

our God, and to You we offer up glory, with Your beginningless Father, and Your most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Dismissal

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

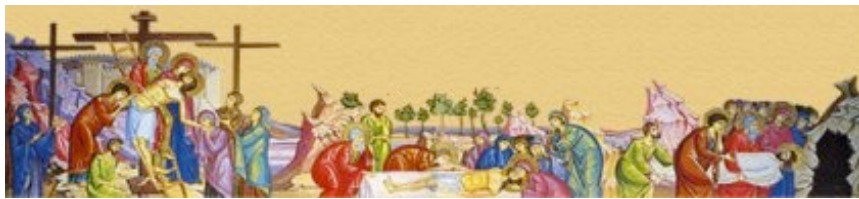
Āmen.

κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις τῶν ἀγαπώντων σε, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναμπέπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.*

Ἀμήν.



Small Compline

<p style="text-align: center;">SMALL COMPLINE</p> <p>Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.</p> <p>Αmen.</p>	<p style="text-align: center;">ἈΠΟΛΕΙΠΝΟ ΜΙΚΡΟ</p> <p>* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.</p> <p>Ἀμήν.</p>
<p>Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.</p>	<p>Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.</p>
<p style="text-align: center;">Trisagion</p>	<p style="text-align: center;">Τρισάγιον</p>
<p>** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>** Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.</p> <p>Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.</p> <p>Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.</p>

Small Compline

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Come, let us worship and fall down before Christ God, our King.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Aμήν.

Κύριε ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀεὔτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἀεὔτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἀεὔτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν'

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Small Compline

For I know my iniquity, and my sin is ever before me.	Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς.
Against You only have I sinned, and have done evil in Your sight, that You may be justified in Your words, and be victorious when You are judged.	Σοὶ μόνω ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου.
For behold, You have loved the truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made manifest to me.	Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be made whiter than snow.	Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Make me to hear joy and gladness; the bones that are humbled shall rejoice.	Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.	Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.
Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.	Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Restore the joy of Your salvation to me, and establish me with Your governing Spirit.	Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.
I shall teach transgressors Your ways, and the impious shall turn back to You.	Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.
Deliver me from bloodguilt, O God, the God of my salvation; my tongue shall rejoice in Your righteousness.	Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.
Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.	Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Small Compline

For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole-burnt offerings You shall not be pleased.

A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not reject.

Do good, Lord, in Your good pleasure to Sion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then they shall offer young bulls upon Your altar.

Psalm 69

◊ God, be attentive to helping me; Lord, make haste to help me.

Let those that seek after my soul be shamed and confounded.

Let those that desire evils against me be turned back and brought to shame.

Let those who say to me: “Well done! Well done!” be turned back straight-away in shame.

Let all those who seek after You, O God, be glad and rejoice in You, and let those who love Your salvation say continually: The Lord be magnified.

But as for me, I am poor and needy; O God, come to my aid.

You are my Helper and my Deliverer; Lord, do not delay.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ψαλμὸς Ἐθ´

◊ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον.

Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου.

Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά.

Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· εὗγε, εὗγε.

Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός, μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν μοι.

Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσης.

Psalm 142

Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications, hear me in Your righteousness.

And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no living thing shall be justified.

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

He has sat me in darkness as those who have been dead to the ages; and my spirit within me despairs, my heart within me is troubled.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the works of Your hands.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a dry land.

Quickly hear me, Lord, my spirit has fainted away.

Do not turn Your face from me, lest I become like those who go down into the pit.

Make me hear Your mercy in the morning; for I hope in You.

Cause me to know, Lord, the way in which I should walk, for I have lifted up my soul to You.

Rescue me from my enemies, Lord, I have fled to You for refuge.

Teach me to do Your will, for You are my God.

Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, Lord.

Ψαλμός PMB'

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν Σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου· ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροῦς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν Σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς Σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός Σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον

Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ Σοι ἤλπισα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν, ἐν ἧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς Σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, πρὸς Σὲ κατέφυγον

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ πνεῦμά Σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις με.

Small Compline

In Your righteousness, You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies, and You shall cut off all those who afflict my soul: for I am Your servant.

Small Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father almighty; Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father Who takes away the sin of the world: have mercy on us, You Who take away the sins of the world.

Receive our prayer, You Who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You only are holy; You only are the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Each day I will bless You and praise Your name to the ages of ages.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I have said: "Lord have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You."

Lord, I have taken refuge in You; teach me to do Your will for You are my God.

For in You is the fountain of life, in Your light we shall see light.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου, ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει Σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου· ὅτι ἐγὼ δοῦλός Σοῦ εἰμι.

Δοξολογία Μικρὰ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνην ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς ἐν τῷ φωτί σου ὁπόμεθα φῶς.

Small Compline

Continue Your mercy to those who know You.

Make us worthy, Lord, to be protected from sin this day.

Blessed are You, Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Lord, let Your mercy be upon us, as we have placed our hope in You.

Blessed are You, Lord: teach me Your commandments.

Blessed are You, Master: make me understand Your commandments.

Blessed are You, Holy One: enlighten me with Your commandments.

Lord, Your mercy is to the ages; do not disdain the works of Your hands.

To You is due praise, to You is due song, to You glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, Σοὶ πρέπει ὕμνος, Σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Symbol of the Faith

I believe in one God, the Father, the Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation came down from the heavens and was incarnate by the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man;

Crucified for us under Pontius Pilate, He suffered and was buried;

Rising on the third day according to the Scriptures;

And ascending into the heavens, He is seated at the right hand of the Father;

And coming again in glory to judge the living and the dead, His Kingdom shall have no end;

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets;

In one, holy, catholic, and apostolic Church;

I acknowledge one baptism for the remission of sins;

I expect the resurrection of the dead;

And the life of the age to come. Amen.

Σύμβολον τῆς Πίστεως

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, Ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων·

Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο·

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα·

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα·

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς·

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς·

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος·

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν·

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν·

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν·

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

THE TWENTY-FOUR ΑΚΑΘΙΣΤ
VERSES OF THE THEΟΤΟΚΟΣ
Akathist Hymn Apolitikion
Tone Plagal 4

Having secretly received the command,
• the Archangel • hastened to Joseph's
abode • and spoke to the holy Virgin. •
He who bowed the heavens • and came
down is contained wholly and
unchanged in you. • When I behold
Him in your womb taking the likeness
of a servant, • I stand and cry out to
you: • Rejoice, O Bride unwedded.

Kontakion
Tone Plagal 4

To you, the champion Commander, I
your city inscribe victorious anthems of
thanksgiving, for deliverance from
suff'rings, Theotokos. Inasmuch as you
have power unassailable, from all
manner of dangers set me free, that I
cry out to you: Rejoice bride
unwedded!

First Stanza
Part 1

An angel of supreme rank was sent
from heaven to say to the Theotokos:
Rejoice!

(Repeat) An angel of supreme rank was
sent from heaven to say to the
Theotokos: Rejoice!

(And again) An angel of supreme rank
was sent from heaven to say to the
Theotokos: Rejoice!

And beholding You Lord, taking bodily
form at the sound of his bodiless voice,
he was astounded and he stood crying
out to her such salutations:

ΟΙ ΚΑ' ΟΙΚΟΙ
ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Απολυτίκιον τοῦ Ακαθίστου
Ἦχος πλ. δ'

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς, λαβὼν ἐν
γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ,
σπουδῇ ἐπέστη, ὁ Ἀσώματος λέγων τῇ
Ἀπειρογάμῳ· ὁ κλίνας τῇ καταβάσει
τοὺς οὐρανοὺς, χωρεῖται ἀναλλοιώτως
ὄλος ἐν σοί. Ὅν καὶ βλέπων ἐν μήτρα
σου, λαβόντα δούλου μορφήν,
ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοι, χαῖρε,
Νύμφη ἀνύμφευτε!

Κοντάκιον
Ἦχος πλ. δ'

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν,
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις
σου, Θεοτόκε· ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ
κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με
κινδύνων ἐλευθέρωσον ἵνα κράζω σοι·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Στάσις Α'
Α'

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε.

(Πάλιν) Ἄγγελος πρωτοστάτης,
οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ
τὸ Χαῖρε.

(Καὶ πάλιν) Ἄγγελος πρωτοστάτης,
οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ
τὸ Χαῖρε.

Καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ,
σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε,
ἐξίστατο καὶ ἵστατο, κραυγάζων πρὸς
αὐτὴν τοιαῦτα·

Small Compline

Rejoice, you, through whom is the joy to shine forth; rejoice, you through whom the curse is to vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen one; rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of men are hardly able to ascend; rejoice, depth which for the Angels' eyes is very hard to apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King; rejoice for you hold the One Who holds everything.

Rejoice, the star causing the Sun manifestation; rejoice, the womb of the divine incarnation.

Rejoice, you through whom creation is re-created; rejoice, you by whom the Creator is procreated.

Rejoice, O bride unwedded.

Beholding herself wholly kept in chastity, she who is holy says to Gabriel: The exceptional tidings of your voice seem difficult for my soul to accept; for what do you mean to be pregnant by a seedless conception, crying: Alleluia.

Alleluia.

Part 2

Curious to know knowledge that is unknowable, the Virgin cried to ministering Angel: "How is it possible for a son to be born of inviolate loins? Tell me." And he replied to her with fear, albeit crying aloud thus:

Rejoice, initiate of secret counsel; rejoice, assurance of that which calls for silence.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει· χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις· χαῖρε τῶν δακρῦων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνους λογισμοῖς· χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα· χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον· χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ, φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως. Τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς, δυσπαραδέκτον μου τῇ ψυχῇ φαίνεται, ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις; κράζων, Ἀλληλούϊα.

Ἄλληλούϊα.

B'

Γινῶσιν ἄγνωστον γινῶναι, ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα: Ἐκ λαγόνων ἀγνῶν, Υἱὸν πῶς ἐστι τεχθῆναι δυνατόν, λέξον μοί. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις· χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίστις.

Small Compline

Rejoice, introduction to the miracles of Christ; rejoice, consummation of His dogmas

Rejoice, heavenly ladder by which God Himself came down; rejoice, bridge that conveys earth-born men to heaven.

Rejoice, wonder most renowned among Angels; rejoice, wound greatly mourned by the demons.

Rejoice, you who inexplicably bear the Light; rejoice, you who declare the manner of it to no one.

Rejoice, you who transcends the knowledge of the wise; rejoice, you who illuminates the minds of the faithful.

Rejoice, O bride unwedded.

Divine power of the Most High, overshadowed the unwedded Maiden, to effect her conception; and it made her fruitful womb to appear as a luscious field for everyone who desires to reap salvation, while chanting: Alleluia.

Alleluia.

Part 3

Enshrining God in her womb, the virgin hastened to Elizabeth, whose unborn babe at once recognized the salutation of the mother of God, and rejoiced and as it were leapt and sung and cried to her:

Rejoice, branch of unfading growth; rejoice, wealth of unmingled fruit.

Rejoice, you who labors for Him, whose labor is love; rejoice, you who tends Him who tends our life.

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον· χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλῖμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός· χαῖρε γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλητον θαῦμα· χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα.

Χαῖρε, τὸ Φῶς ἀρρήτως γεννήσασα· χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν· χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε, πρὸς σύλληψιν τῆ Ἀπειρογάμου. καὶ τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασιν, τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως. Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

Γ'

Ἐχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ, τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθύς, ἐπιγνὼν τὸν ταύτης ἀσπασμόν, ἔχαιρε! καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῖμα· χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα φιλόανθρωπον χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύουσα.

Small Compline

Rejoice, corn-land growing fertility of mercies; rejoice, table sustaining abundance of oblations.

Rejoice, you who receives the green fields of joy; rejoice, you who prepares a haven for souls.

Rejoice, acceptable incense of intercession; rejoice, oblation for all the world.

Rejoice, favor of God to mortals; rejoice, access of mortals to God.

Rejoice, O bride unwedded.

Floods of doubtful thoughts troubled the wise Joseph within, when he saw you, O blameless and unwedded maiden, and he feared for you; but when he learned of your conception through the Holy Spirit, he cried: Alleluia.

Alleluia.

Second Stanza

Part 1

Gloriously the angels hymned the incarnate presence of Christ, and the shepherds heard; and hastening as to a Shepherd, they beheld Him as a Lamb without spot, reposing on Mary's breast, and her they hymned and they said:

Rejoice, mother of the Lamb and of Shepherd; rejoice, fold for the sheep of His pasture.

Rejoice, bulwark from invisible foes; rejoice, opener of the gates of paradise.

Rejoice, for the things of heaven rejoice with the earth; rejoice, for the things of earth join chorus with the heavens.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν, οἰκτιρμῶν· χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις· χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα· χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία· χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων, λογισμῶν ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν, καὶ κλεψίγαμον ὑπονοῶν Ἄμεμπτε, μαθῶν δέ σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἔφη. Ἀλληλούϊα.

Ἄλληλούϊα.

Στάσις Β'

A'

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων ὑμνούντων τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν, καὶ δραμόντες ὡς πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἄμνον ἄμωμον, ἐν τῇ γατρὶ Μαρίας Βοσκηθέντα, ἣν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος μήτηρ· χαῖρε, ἀλὴ λογικῶν προβάτων.

Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον· χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῆ· χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς.

Small Compline

Rejoice, never-silent voice of the apostles; rejoice, never-conquered courage of the champions.

Rejoice, firm support of faith; rejoice, shining token of grace.

Rejoice, you through whom Hades was laid bare; rejoice, you through whom we are clothed with glory.

Rejoice, O bride unwedded.

High in the heavens the Magi beheld the Godward-pointing star, and they followed its rays and kept it as a beacon before them; through it they sought a mighty King, and as they approached the Unapproachable they rejoiced and cried out to Him: Alleluia.

Alleluia.

Part 2

In the virgin's hand the sons of the Chaldees saw Him Who with His hand had made man; and knowing Him as Master, though He had taken the form of a servant, they hastened with gifts to do homage, and cried to her who is blessed:

Rejoice, mother of the Star that never sets; rejoice, dawn of the mystic day.

Rejoice, you who quenches the furnace of error; rejoice, you who enlightens those who know the Trinity.

Rejoice, you who casts out the inhuman tyrant of old; rejoice, you who shows forth the Lord, the merciful Christ.

Rejoice, you who redeems from the creeds of barbarism; rejoice, you who releases from the morass of evil deeds.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον στόμα· χαῖρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος.

Χαῖρε, στερρόν τῆς πίστεως ἔρεισμα· χαῖρε, λαμπρόν τῆς χάριτος γνώρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης· χαῖρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Θεοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες Μάγοι, τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη, καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ ἠρεύνων κραταιὸν ἄνακτα, καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν Αὐτῷ βοῶντες, Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

B'

Ἰδὸν παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ· χαῖρε, αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα· χαῖρε, τῆς τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς· χαῖρε, Κύριον φιλόανθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρομένη θρησκείας· χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη τῶν ἔργων.

Small Compline

Rejoice, you who made the worship of fire to cease; rejoice, you who made the flame of suffering to be allayed.

Rejoice, guide of the wisdom of the faithful; rejoice, joy of all generations.

Rejoice, O bride unwedded.

King's messengers, the wise men became, when they returned to Babylon; they fulfilled Your prophecy and to all preached You as the Christ, and they left Herod as a trifler who knew not how to cry: Alleluia.

Alleluia.

Part 3

Lighting the lamp of truth in Egypt, O Savior, you cast out the darkness of falsehood, and not enduring your strength their idols fell; and those among them who were saved cried to the mother of God:

Rejoice, uplifting of men; rejoice, downfall of demons.

Rejoice, you who tramples upon the wanderings of error; rejoice, you who refutes the lies of idols.

Rejoice, sea which drowned Pharaoh and his schemes; rejoice, rock which refreshed those thirsty for life.

Rejoice, fiery pillar, leading those in darkness; rejoice, shelter of the world, broader than a cloud.

Rejoice, sustenance in succession to manna; rejoice, messenger of holy joy.

Rejoice, land of promise; rejoice, you from which flows honey and milk.

Rejoice, O bride unwedded.

Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα·
χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάτουσα.

Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης·
χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κήρυκες θεοφόροι γεγονόντες οἱ Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα, ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμὸν καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασιν, ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν. Ἀλληλοῦια.

Ἀλληλοῦια.

Γ'

Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος, τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν, οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·
χαῖρε, κατάπωσις τῶν δαιμόνων.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα·
χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραὸν τὸν νοῆτον·
χαῖρε, πέτρα ἢ ποτίσασα τοὺς διψῶντας τὴν ζωὴν.

Χαῖρε, πύρινε στῦλε, ὁδηγῶν τοὺς ἐν σκότει·
χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε·
χαῖρε, τρυφῆς ἁγίας διάκονε.

Χαῖρε, ἡ Γῆ τῆς ἐπαγγελίας·
χαῖρε, ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Marveling at your ineffable wisdom when you were presented to him as a new-born babe, Simeon, who was nearing his time of departure from this age of error, recognized you as perfect God and he cried: Alleluia.

Alleluia.

*Third Stanza
Part 1*

New was the creation which the Creator showed to us His creatures, when He appeared born from the womb of a virgin; and she was guarded, as she was, in perfect purity; so that when we see this marvel, we may praise her and sing:

Rejoice, flower of incorruption; rejoice, crown of chastity.

Rejoice, you who flashes forth the Type of the resurrection; rejoice, you who shows clearly the life of the angels.

Rejoice, plant of goodly fruit by which the faithful are nourished; rejoice, tree of leafy branches by which many are sheltered.

Rejoice, you who bears the Guide of wanderers; rejoice, you who engenders the Redeemer of captives.

Rejoice, pleader before the righteous Judge; rejoice, forgiveness for many transgressors.

Rejoice, robe of boldness for the naked; rejoice, tenderness vanquishing all desire

Rejoice, O bride unwedded.

Μέλλοντος Συμεῶνος του παρόντος αἰῶνος μεθίστασθαι του ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος, διόπερ ἐξεπλάγη σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κράζων, Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

*Στάσις Γ'
Α'*

Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμπανίσας ὁ Κτίστης, ὑμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὡσπερ ἦν, ἄφθορον, ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας· χαῖρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα· χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὗ τέφονται πιστοί· χαῖρε, ξύλον εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπτονται πολλοί.

Χαῖρε, κυφοροῦσα ὁδηγὸν πλανωμένοις· χαῖρε, ἀπογεννώσα λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις· χαῖρε, πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας· χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Small Compline

Our minds are transported to heaven when we behold this strange birth-giving, so let us now be estranged from the world; it was for this that the most high God appeared on earth as mortal man, and that He might raise on high those who sing to Him: Alleluia.

Alleluia.

Part 2

Present in all our completeness with those below, was the uncircumscribed Word, yet in no way absent from those above; for this was a divine descent and not a mere change of place; and His birth was from a virgin, and in her inspiration she heard words like these:

Rejoice, space for the uncontained God; rejoice, door of solemn mystery.

Rejoice, doubtful rumor of the faithless; rejoice, undoubting boast of the faithful.

Rejoice, all-holy chariot of Him Who rides upon the Cherubim; rejoice, all-glorious chair of Him Who sits upon the Seraphim.

Rejoice, you who makes things that differ to agree; rejoice, you who yokes together virginity and motherhood.

Rejoice, you by whom transgression is annulled; rejoice, you by whom paradise is opened.

Rejoice, key of the kingdom of Christ; rejoice, hope of eternal blessedness.

Rejoice, O bride unwedded.

Quite amazed by your great deed of Incarnation were the hosts of angels; for they saw the inaccessible God as Man

Ξένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν του κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες, διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος, βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος τους Αὐτῷ βοῶντας: Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

B'

Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καὶ τῶν ἄνω οὐδόλως ἀπὴν ὁ ἀπερίγραφτος Λόγος; συγκατάβασις γὰρ θεϊκὴ, οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε; καὶ τόκος ἐκ Παρθένου θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα·

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα· χαῖρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα· χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα.

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον του ἐπὶ τῶν Χερουβεὶμ· χαῖρε, οἴκημα πανάριστον του ἐπὶ τῶν Σεραφεὶμ.

Χαῖρε, ἡ ταναντία εἰς ταυτὸ ἀγαγοῦσα· χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνύσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις· χαῖρε, δι' ἧς ἠνοιχθη Παράδεισος.

Χαῖρε, ἡ κλείς τῆς Χριστοῦ βασιλείας· χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον, τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει

accessible to all, dwelling among us and hearing from all: Alleluia.

Alleluia.

Part 3

Rhetoric's many followers were mute as fish when they saw you, Theotokos, for they dared not ask: How can you bear a Child, and yet remain a virgin? But we marvel at this mystery, and with faith cry:

Rejoice, vessel of the wisdom of God; rejoice, treasury of His foreknowledge.

Rejoice, you who shows philosophers fools; rejoice, you that proves logicians illogical.

Rejoice, for the subtle disputants are confounded; rejoice, for the writers of myths are withered.

Rejoice, you who did break the webs of the Athenians; rejoice, you who did fill the nets of the fishermen.

Rejoice, you who draws us from the depths of ignorance; rejoice, you who enlightens many with knowledge.

Rejoice, raft for those who desire to be saved; rejoice, haven for those who swim on the waves of the world.

Rejoice, O bride unwedded.

Salvation it was that the Architect of all desired to bring to the world, and for this, by His own will, He came; and though as God He is Shepherd, for us he appeared to us as a Man, and called the same by the same, still as God He hears: Alleluia.

Alleluia.

πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως; Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

Γ'

Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας ἀφώνους ὀρώμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε; ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πὼς καὶ Παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας; ἡμεῖς δὲ τὸ Μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον· χαῖρε, προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα· χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί· χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί.

Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς διασπῶσα· χαῖρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγῆνας πληροῦσα.

Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα· χαῖρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαῖρε, ὀλκάς τῶν θελόντων σωθῆναι· χαῖρε, λιμὴν τοῦ βίου πλωτῆρων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὄλων κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον ἀντεπάγγελτος ἦλθε, καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος; ὁμοίω γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει; Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

*Fourth Stanza**Part 1*

To virgins and to all who flee to you, virgin Theotokos, you are as a city wall; for the Maker of heaven and earth prepared you, pure maiden, and dwelt in your womb, and taught all to call upon you:

Rejoice, pillar of virginity; rejoice, gate of salvation.

Rejoice, beginning of rational restoration; rejoice, leader of divine righteousness.

Rejoice, for you did regenerate our fallen race; rejoice, for you did remind those who were mindless.

Rejoice, you who did bring to nothing the corruption of hearts; rejoice, you who did give birth to the Sower of chastity.

Rejoice, bridal chamber of a virgin marriage; rejoice, you who joins the faithful to the Lord.

Rejoice, fair nursing-mother of virgins; rejoice, bridal escort of holy souls.

Rejoice, O bride unwedded.

Unworthy is every hymn that would encompass the multitude of Your many mercies; for if we should offer to You hymns of praise numberless as the sands, O holy King, we would still have done nothing to compare to what You have given to us who sing to You: Alleluia.

Alleluia.

*Στάσις Δ'**A'*

Tεῖχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ πάντων τῶν εἰς σέ προστρεχόντων, ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, κατεσκεύασέ σε Ποιητὴς Ἄχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρα σου, καὶ πάντας σοὶ προσφωνεῖν διδάξας·

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.

Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως· χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς συλληφθέντας αἰσχυρῶς· χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν καταργοῦσα· χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς ἀγνεΐας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως· χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων· χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὑμνος ἅπας, ἠτᾶται, συνεκτείνεσθαι σπεύδων, τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν σου, ἰσαριθμούς γὰρ τῇ ψάμμῳ ὠδάς, ἂν προσφέρωμέν σοί, Βασιλεῦ ἅγιε, οὐδέν τελοῦμεν ἄξιον, ὦν δέδωκας ἡμῖν, τοῖς σοὶ βοῶσιν, Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

Part 2

Verily we behold the holy virgin as a shining beacon light appearing to those in darkness: for she kindles the supernal Light and leads all to divine knowledge; she illumines our minds with radiance and is honored by these our chants:

Rejoice, ray of the living Sun; rejoice, flash of fadeless luster.

Rejoice, lightning, shining upon our souls; rejoice, you, who as thunder, strikes down the enemy.

Rejoice, for you did cause the many-starred Light to dawn; rejoice, for you did cause the ever-flowing River to gush forth.

Rejoice, you who did from life trace the image of the font; rejoice, you who did take away the stain of sin.

Rejoice, laver purifying conscience; rejoice, wine-bowl for the mingling of joy.

Rejoice, sweet-scented fragrance of Christ; rejoice, life of mystic festival.

Rejoice, O bride unwedded.

When He, Who forgives the ancient debts of all men, would grant grace, of His own will He came to dwell among

those who had departed from His favor; and when He had rent asunder the handwriting against them, He hears from all: Alleluia.

Alleluia.

Part 3

Yet while we sing to Him Whom you did bear, we all praise you, Theotokos, as a living temple; for the Lord, Who

B'

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαν, ὀρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον, τὸ γὰρ ἄϋλον ἄπτουσα φῶς, ὀδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας, αὐγὴ τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγὴ δὲ τιμωμένη ταῦτα.

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου· χαῖρε, βολὴς τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα· χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν· χαῖρε, ὅτι τὸν πολύρρητον, ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα τὸν τύπον· χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ῥύπον.

Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν· χαῖρε, κρατὴρ κερνῶν ἀγαλλίασιν.

Χαῖρε, ὀσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας· χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Χάριν δοῦναι θελήσας, ὀφλημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς

τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος, καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως, Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

Γ'

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνούμέν σε πάντες, ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε, ἐν τῇ σῇ γὰρ οἰκίσας γαστρί, ὁ

Small Compline

holds all things in His hand, dwelt in your womb, and He hallowed and glorified you, and taught all to cry to you:

Rejoice, tabernacle of God and of the Word; rejoice, holiest of holy saints.

Rejoice, ark made golden by the Spirit; rejoice, inexhaustible treasury of life.

Rejoice, precious diadem of godly kings; rejoice, venerable boast of faithful priests.

Rejoice, immovable tower of the Church; rejoice, impregnable bulwark of the kingdom.

Rejoice, you through whom trophies are set up; rejoice, you through whom our enemies are cast down.

Rejoice, healing of my flesh; rejoice, salvation of my soul.

Rejoice, O bride unwedded.

Zealously we praise you, mother, who did bear the most-holy Word of all the saints.

(Repeat) Zealously we praise you, mother, who did bear the most-holy Word of all the saints.

(And again) Zealously we praise you, mother, who did bear the most-holy Word of all the saints.

And when you receive this our offering, deliver us all from every ill, and redeem from future woe those who cry to you: Alleluia.

Alleluia.

συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος, ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοὶ πάντας.

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου· χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μείζων.

Χαῖρε, κιβωτὲ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι· χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων εὐσεβῶν· χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον, Ἱερέων εὐλαβῶν.

Χαῖρε τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος· χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τεῖχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια· χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία· χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ᾠ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον.

(Πάλιν) ᾠ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον.

(Καὶ πάλιν) ᾠ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον.

Δεξαμένη τὴν νῦν προσφοράν, ἀπὸ πάσης ῥύσαι συμφορὰς ἅπαντας, καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ βοῶντας, Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα.

Small Compline

Κontakion

Tone Plagal 4

Το you, the champion • Commander, I
your city • inscribe victorious anthems
of thanksgiving, • for deliverance from
suff'rings, Theotokos. • Inasmuch as
you • have power unassailable, • from
all manner of dangers set me free, • that
I cry out to you: • Rejoice bride
unwedded!

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν,
εὐχαριστήρια, ἀναγράφῳ σοι ἡ Πόλις
σου, Θεοτόκε· ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ
κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με
κινδύνων ἐλευθέρωσον ἵνα κράζῳ σοι·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.



Service of the Midnight Office on Weekdays

<p style="text-align: center;">SERVICE OF THE MIDNIGHT OFFICE</p> <p>Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.</p> <p>Αmen.</p>	<p style="text-align: center;">ἈΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΥ</p> <p>* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.</p> <p>Ἀμήν.</p>
<p>Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.</p>	<p>Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.</p>
<p style="text-align: center;">Trisagion</p>	<p style="text-align: center;">Τρισάγιον</p>
<p>** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>** Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.</p> <p>Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.</p> <p>Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Come, let us worship and fall down before Christ God, our King.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀεὔτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἀεὔτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἀεὔτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν'

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Service of the Midnight Office on Weekdays

For I know my iniquity, and my sin is ever before me.	Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς.
Against You only have I sinned, and have done evil in Your sight, that You may be justified in Your words, and be victorious when You are judged.	Σοὶ μόνω ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου.
For behold, You have loved the truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made manifest to me.	Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be made whiter than snow.	Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Make me to hear joy and gladness; the bones that are humbled shall rejoice.	Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.	Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.
Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.	Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Restore the joy of Your salvation to me, and establish me with Your governing Spirit.	Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.
I shall teach transgressors Your ways, and the impious shall turn back to You.	Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.
Deliver me from bloodguilt, O God, the God of my salvation; my tongue shall rejoice in Your righteousness.	Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.
Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.	Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole-burnt offerings You shall not be pleased.

A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not reject.

Do good, Lord, in Your good pleasure to Sion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then they shall offer young bulls upon Your altar.

The Symbol of the Faith (The Creed)

I believe in one God, the Father, the Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation came down from the heavens and was incarnate by the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man;

Crucified for us under Pontius Pilate, He suffered and was buried;

Rising on the third day according to the Scriptures;

And ascending into the heavens, He is seated at the right hand of the Father;

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Σύμβολον τῆς Πίστεως

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, Ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν·

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱόν του Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο·

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα·

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα·

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς·

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς·

Service of the Midnight Office on Weekdays

And coming again in glory to judge the living and the dead, His Kingdom shall have no end;

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets;

In one, holy, catholic, and apostolic Church;

I acknowledge one baptism for the remission of sins;

I expect the resurrection of the dead;

And the life of the age to come. Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος·

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν·

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν·

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν·

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Τρισάγιον

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενεῖας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Āmen.

Troparia

From the Orologion

The Reader reads the Apolitikion. Or:

Saturday

We on earth imitate the heavenly Powers, offering to You, O Good One, the victory hymn: Holy, holy, holy are You, our God. Through the prayers of Your saints, Lord, save me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Magnificent in nature, Creator of all, open our lips that we may proclaim Your praises, crying aloud: Holy, holy, holy God. Through the prayers of the Theotokos, Lord, save me.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Awaken us from bed and sleep; enlighten our minds, Lord, and open our hearts and lips that we may sing to You, the Holy Trinity: Holy, holy, holy are You, our God. Through the prayers of the Theotokos, Lord, save us.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Āμήν.

Τροπάρια

Ἐκ τοῦ Ὁρολογίου

Ὁ Αναγνώστης τὸ Ἀπολυτίκιον. Ἦ-

Σαββάτον

Ἦς ἄνω Δυνάμεις μιμούμενοι οἱ ἐπὶ γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον προσφέρομέν σοι, Ἀγαθέ, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Ἁγίων σου, καὶ σῶσόν με.

Ἄόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἄκτιστε φύσις, ἡ τῶν ὅλων δημιουργός, τὰ χεῖλη ἡμῶν ἄνοιξον, ὅπως ἀναγγέλλωμεν τὴν αἴνεσίν σου βοῶντες· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεός. Πρεσβείαις Κύριε, τῆς Θεοτόκου καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου ἐξεγείρας με Κύριε, τὸν νοῦν μου φώτισον, καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὰ χεῖλη μου ἄνοιξον, εἰς τὸ ὑμνεῖν σε, ἁγία Τριάς, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις, Κύριε, τῆς Θεοτόκου, ἐλέησον ἡμᾶς.

Weekdays

Behold, the Bridegroom comes at midnight; and blessed is that servant whom He shall find watching, but unworthy is he whom He shall find heedless. Beware, therefore, my soul, lest you be weighed down with sleep, lest you be given up to death, and be shut out from the Kingdom. But rouse yourself and cry: "Holy, Holy, Holy are You O God; through the Theotokos have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Meditating on that fearful day, my soul, watch, keep your lamp alight and filled with oil; for you do not know when the voice shall come to you saying: "Behold the Bridegroom." Beware, therefore, my soul, lest You fall into slumber and be left outside, knocking, as were the five virgins; but wakefully watch, that You may come to meet Christ with good oil, and He shall bestow upon you the divine chamber of His glory.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Virgin Theotokos, the unassailable wall and confirmation of salvation, I supplicate you: destroy the counsels of the enemies, change the sorrows of your people into joy, protect your city, be the ally of rulers, encourage all who are yours, strengthen your faithful ones, and pray for the peace of the world; for you, Theotokos, are our hope.

Ἐν Καθημεριναῖς

Ἴδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνησον κράζουσα· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἦν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβερὰν, ἐννοοῦσα ψυχὴ μου γρηγόρησον, ἀνάπτουσα λαμπάδα σου, ἐν ἐλέῳ φαιδρύνουσα· οὐ γὰρ οἶδας πότε, πρὸς σὲ ἐπελεύσεται, ἡ φωνὴ ἡ λέγουσα· Ἴδοὺ ὁ Νυμφίος σου. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ νυστάξης, καὶ μείνης, ἔξωθεν κρούουσα, ὡς αἱ πέντε Παρθένοι, ἀλλὰ ἀγρύπνως καρτέρησον, ἵνα ὑπαντήσης Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἐν ἐλέῳ πίονι καὶ δόφῃ σοι τὸν νυμφῶνα, τὸν θεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐτὸ ἀπόρθητον τεῖχος, τὸ τῆς σωτηρίας ὀχύρωμα, Θεοτόκε Παρθένε, ἱκετεύομεν, τὰς τῶν ἐναντίων βουλάς διασκέδασον, τοῦ λαοῦ σου τὴν λύπην εἰς χαρὰν μετάβαλε, τὴν πόλιν σου περιτείχισον, τῷ Βασιλεῖ συμμάχησον, τὸν κόσμον σου ἀνακάλεσον, τοὺς εὐσεβεῖς κραταίωσον, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου πρέσβευε, ὅτι σὺ εἶ, Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς ἡμῶν.

Lord, have mercy. (40)

You Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of good things to come: receive, Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy Angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, the one who incorruptibly gave birth to God the Word, truly the Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, father, bless.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Amen.

Κύριε ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθνην τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν.

Prayer of Saint Mardarios

Sovereign God, the Father almighty; Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and Holy Spirit; one Godhead, one Power: have mercy upon me the sinner; and, according to Your judgments, save me, Your unworthy servant; for blessed are You to the ages of ages. Amen.

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Μαρδαρίου

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενὲς Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, μία θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Saturday

Prayer of Saint Eustratios

I extol Your magnificence, Lord, for You have looked upon my lowliness and have not destroyed me with angry hands, but rather You have converted my soul within me. Now, Master, encompass me with Your hand and send down upon me Your mercy, so that my soul may escape the wretchedness and lowliness of my bodily existence and that thereby I may not be tempted by the evil one who counsels me to sin both knowingly and in ignorance. Place the Sun within me, Master, to dispel from my soul the fearful and dark appearance of evil demons; instead let my soul receive good counsel and light from Your Angels. Glorify Your holy name, and in Your power bring me before Your holy seat. When You judge, do not let the one who is master of this world pull me, the sinner, down to the depths of Hades, but raise me up, and become my Savior and Defender. Have mercy, Lord, on my soul which suffers in degradation; cleanse it through repentance and favorably accept my confession, that You are blessed to the ages of ages. Amen.

Σαββάτον

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Εὐστρατίου

Μεγαλύνων μεγαλύνω σε, Κύριε, ὅτι ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν μου καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἀλλ' ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ νῦν, Δέσποτα, σκεπασάτω με ἡ χεὶρ σου καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, ὅτι τετάρακται ἡ ψυχὴ μου καὶ κατώδυνός ἐστιν ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν ἐκ τοῦ ἀθλίου μου καὶ ῥυπαροῦ σώματος τούτου, μὴ ποτε ἢ πονηρὰ τοῦ ἀντικειμένου βουλή συναντήση καὶ παρεμποδίσῃ αὐτήν, διὰ τὰς ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει ἐν τῷ βίῳ τούτῳ γενομένας μοι ἁμαρτίας. Ἰλεως γενοῦ μοι, Δέσποτα, καὶ μὴ ἰδέτω ἡ ψυχὴ μου τὴν ζοφερὰν καὶ σκοτεινὴν ὄψιν τῶν πονηρῶν δαιμόνων, ἀλλὰ παραλαβέτωσαν αὐτὴν Ἄγγελοί σου φαιδροὶ καὶ φωτεινοί. Δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, καὶ τῇ σῇ δυνάμει ἀνάγαγέ με εἰς τὸ θεῖόν σου βῆμα. Ἐν τῷ κρίνεσθαι με μὴ καταλάβοι με ἡ χεὶρ τοῦ ἄρχοντος τοῦ κόσμου τούτου εἰς τὸ κατασπάσαι με τὸν ἁμαρτωλόν εἰς βυθὸν Ἄδου, ἀλλὰ παράστηθί μοι, καὶ γενοῦ μοι σωτὴρ καὶ ἀντιλήπτωρ. Ἐλέησον, Κύριε, τὴν ῥυπωθεῖσαν τοῖς πάθεσι τοῦ βίου ψυχὴν μου, καὶ καθαρὰν αὐτὴν διὰ μετανοίας καὶ ἔξομολογήσεως

<p><i>Then, “Come, let us worship...,” page 122.</i></p>	<p>πρόσδεξαι, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. <i>Εἶτα, «Δεῦτε, προσκυνήσωμεν...», σελ. 122.</i></p>
<p>Prayer of Basil the Great Said from September 22 until Palm Sunday</p> <p>Lord, Creator of all, God of heavenly powers and of all flesh, Who are seated on high beholding things below, Discerner of hearts and minds Who clearly understands the secrets of men, supreme and pleasing Light Which never wavers, Ordainer of time: You the same immortal King, receive the supplications which we make to You with unhallowed lips during this present night. Keep us all safe in Your mercy, and grant us strength and courage in goodness. Forgive all our transgressions whether committed in word, deed, or thought, all our known and unknown offenses. Cleanse us from every defilement of flesh and spirit, and fill our temples with the Holy Spirit. Throughout this night and all our lives grant us a wakeful heart and sober thoughts. We await the coming of the dawn light and the manifestation of the day of Your only begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, Who with glory will judge all whom He encounters upon the earth, each according to his deeds. Grant that we may not be found asleep and indolent, but wakeful and practicing Your commandments, that we might be prepared to behold the glory of the holy Bridegroom and enter with Him to the place where the joyous song is ceaseless and where we will experience the boundless pleasure of</p>	<p>Εὐχὴ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου Ἀπὸ τῆς 22ας Σεπτεμβρίου μέχρι τῆς Κυριακῆς τῶν Βαΐων.</p> <p>Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Δυνάμεων καὶ πάσης σαρκός, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καρδίας τε καὶ νεφρούς ὁ ἐτάζων, καὶ τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων σαφῶς ἐπιστάμενος, τὸ ἄναρχον καὶ ἄϊδιον φῶς, παρ’ ὃ οὐκ ἔστι παραλλαγή, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα, Αὐτός, ἀθάνατε Βασιλεῦ, πρόσδεξαι τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, ἅς κατὰ τὸν παρόντα καιρὸν τῆς νυκτός, τῷ πλήθει τῶν σῶν οἰκτιρμῶν θαρροῦντες, ἐκ ῥυπαρῶν πρὸς σὲ χειλέων ποιούμεθα, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ πλημμελήματα ἡμῶν, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ καὶ διανοίᾳ, ἐκ γνώσεως ἢ ἀγνωσίας πλημμεληθέντα ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντός μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ναοὺς ἡμᾶς ποιῶν τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Καὶ δώρησαι ἡμῖν ἐν ἀγρύπνῳ καρδία καὶ νηφούσῃ διανοία, πᾶσαν τοῦ παρόντος βίου τὴν νύκτα ἡμᾶς διελθεῖν, ἀπεκδεχομένους τὴν παρουσίαν τῆς λαμπρᾶς καὶ ἐπιφανοῦς ἡμέρας τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ἧ μετὰ δόξης ἐπὶ γῆς Κριτῆς τῶν ἀπάντων ἐλεύσεται, ἐκάστῳ ἀποδοῦναι κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀναπεπτωκότες καὶ ὑπνοῦντες, ἀλλ’ ἐγρηγοροῦντες καὶ διεγρηγερμένοι ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ εὐρεθῶμεν καὶ ἔτοιμοι εἰς τὴν χαράν, καὶ εἰς τὸν θεῖον νυμφῶνα τῆς δόξης αὐτοῦ</p>

perceiving Your good and ineffable countenance. For You are indeed the true Light that brightens and blesses all things, and all creation praises You to the ages of ages. Amen.

Then, “We bless You, O God most high and Lord of mercy,” below.

συνεισέλθωμεν, ἔνθα ὁ τῶν ἑορταζόντων ἦχος ὁ ἀκατάπαυστος καὶ ἡ ἀνέκφραστος ἡδονὴ τῶν καθορώντων τοῦ σοῦ προσώπου τὸ κάλλος τὸ ἄρρητον. Σὺ γὰρ εἶ τὸ ἀληθινὸν φῶς, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον τὰ σύμπαντα, καὶ σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἶτα, «Σὲ εὐλογοῦμεν ὕψιστε, Θεέ, καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους», κατω.

All Weekdays

Prayer of Basil the Great

We bless You, O God most high and Lord of mercy, Who ever do with us great and unfathomable things, things glorious and extraordinary without number, Who grant us sleep for the refreshment of our weakness and the relaxation of the toils of our much-wearied flesh. We thank You because You have not destroyed us in our lawlessness, but have shown us Your constant love for mankind and roused us as we lay in despair, to glorify Your might. And so we implore Your incomparable compassion, and beseech You to enlighten the eyes of our understanding, and to raise our minds from the heavy sleep of idleness. Open our mouths and fill them with Your praise, so that we may be able to sing and chant, constantly giving thanks to You, O God Who are glorified in all and by all, the Father without beginning, with your only-begotten Son and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Then, “Come, let us worship...,”
page 122.

Ἐν Καθημεριναῖς

Εὐχὴ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Σὲ εὐλογοῦμεν ὕψιστε, Θεέ, καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, τὸν ποιῶντα ἀεὶ μεθ' ἡμῶν μεγάλα τε καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, τὸν παρασχόντα ἡμῖν τὸν ὕπνον εἰς ἀνάπαυσιν τῆς ἀσθενείας ἡμῶν, καὶ ἄνεσιν τῶν κόπων τῆς πολυμόχθου σαρκός. Εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι οὐ συναπόλεσας ἡμᾶς ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν, ἀλλ' ἐφιλανθρωπέυσω συνήθως, καὶ πρὸς ἀπόγνωσιν κειμένους ἡμᾶς ἡγείρας, εἰς τὸ δοξολογῆσαι τὸ κράτος σου. Διὸ δυσωποῦμεν τὴν ἀνείκαστον σου ἀγαθότητα, νοῦν ἡμῶν φώτισον ἡμῶν τοὺς τῆς διανοίας ὀφθαλμούς, καὶ τον ἐκ τοῦ βαρέος ὕπνου τῆς ράθυμίας ἀνάστησον. Ἄνοιξον ἡμῶν, τὸ στόμα, καὶ πλήρωσον αὐτὸ τῆς σῆς αἰνέσεως, ὅπως ἂν δυνηθῶμεν ἀπερισπάστως ἄδειν τε καὶ ψάλλειν, καὶ ἐξομολογεῖσθαί σοι τῷ ἐν πᾶσι καὶ ὑπὸ πάντων δοξαζομένῳ Θεῷ, τῷ ἀνάρχῳ Πατρί, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἶτα, «Δεῦτε, προσκυνήσωμεν...»,
σελ. 122.

Gome, let us worship and fall down before God, our King.

Gome let us worship and fall down before Christ, our King and God.

Gome, let us worship and fall down before Christ Himself, the King and our God.

Psalm 120

I lift up my eyes to the hills. From where does my help come?

My help comes from the Lord, Who made the heavens and the earth.

He will not let your foot be moved, He Who keeps you will not slumber.

Behold, He Who keeps Israel will neither slumber nor sleep.

The Lord is your Keeper; the Lord is your Shade on your right hand.

The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

The Lord will keep you from all evil; He will keep your life.

The Lord will keep your going out and your coming in from this time forth and to the ages.

Psalm 133

Gome, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand by night in the house of the Lord!

Lift up your hands to the holy place, and bless the Lord!

May the Lord bless you from Sion, He Who made heaven and earth!

Ἄεϋτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἄεϋτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἄεϋτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμός ΡΚ΄

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου.

Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Μὴ δώης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε,

Ἴδού, οὐ νυστάξει, οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ.

Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέποι σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου.

Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ Σελήνη τὴν νύκτα,

Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος.

Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου, καὶ τὴν ἐξοδόν σου, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμός ΡΛΓ΄

Κύριον πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου, ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν,

Ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν Οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν.

<p style="text-align: center;">Troparia <i>From the Orologion</i></p> <p><i>On the prefeast, feast, or afterfeast of our Lord or the Theotokos the Reader intones the Kontakion of the feast or prefeast from the Orologion. Otherwise:</i></p>	<p style="text-align: center;">Τροπάρια <i>Ἐκ τοῦ Ὁρολογίου</i></p> <p><i>Μόνον κατὰ τὰς προεορτίους καὶ τὰς μεθεόρτους ἡμέρας, ἀντικαθίστανται διὰ τοῦ Κοντακίου τῆς Ἑορτῆς, ἢ τοῦ Προεορτίου τοιοῦτου, χῶμα λεγομένου. Ὡ·</i></p>
<p>Remember Your servants, Lord, in Your goodness, and forgive the sins they commit in this life: for there is no one sinless except You the powerful One, Who gives rest to those whom You have forgiven.</p>	<p>Ἡνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ ἡμαρτον, συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.</p>
<p>In the depth of wisdom, You Who love mankind, You have ordered the universe, and You have bestowed on us that which is good, unique Creator; grant rest, Lord, to the souls of Your servants: for they have truly placed their hope in You, the Maker and Fashioner and our God.</p>	<p>Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων, μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p><i>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.</i></p>
<p>Among Your saints give rest, Christ, to the souls of Your servants, in a place where there is no pain, or sorrow, or grieving, but only life everlasting.</p>	<p>Ἐμετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.</p>
<p><i>Now and ever, and to the ages of ages. Amen.</i></p>	<p><i>Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.</i></p>
<p>All generations call you blessed, Virgin Theotokos; for in you the indivisible Christ, our God, assumed flesh. Blessed are you and blessed are we who have you as our protection: praying day and night for us; and through your petitions the doors of the Kingdom are opened. Thus we sing to you: Rejoice full of grace, the Lord is with you.</p>	<p>Ἡακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γενεαί, Θεοτόκε Παρθένε· ἐν σοὶ γὰρ ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, χωρηθῆναι ἠϋδόκησε. Μακάριοι ἐσμέν καὶ ἡμεῖς, προστασίαν σε ἔχοντες· ἡμέρας γὰρ καὶ νυκτὸς πρεσβεύεις ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείας ταῖς σαῖς ἰκεσίαις κρατύνονται· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμέν σοι· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.</p>

Lord have mercy. (12)

Prayer for Those Fallen Asleep

Remember, Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep in hope of resurrection to eternal life and all those who have died in piety and faith; and pardon them every offense, willing and unwilling, in word, or deed, or thought, by which they have offended.

And settle them in places of light, places of green pasture, places of rest, from which all sorrow, grief and sighing have fled; where the presence of Your face gives joy to all Your saints from every age.

Grant them and us Your Kingdom, and participation in Your ineffable and eternal good things, and the enjoyment of Your infinite and blessed life.

For You are the life, the resurrection and the repose of Your servants who have fallen asleep, Christ our God, and to You we give glory, together with Your beginningless Father, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Most-glorious, ever-virgin, blessed Theotokos, present our prayer to your Son and our God, and plead with Him, that through you He may save our souls.

My hope is the Father, my refuge is the Son, my protection is the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

All my hope I place in you, Mother of God, guard me under your protection.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Εὐχή

Ἡνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν ἐν εὐσεβείᾳ καὶ πίστει τελειωθέντων, καὶ συγχώρησον αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ κατὰ, διάνοιαν πλημμεληθέν ὑπ' αὐτῶν.

Καὶ κατασκήνωσον αὐτοὺς ἐν τόποις φωτεινοῖς, ἐν τόποις χλοεροῖς, ἐν τόποις ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός, ὅπου ἢ ἐπισκοπῇ τοῦ προσώπου σου εὐφραίνει πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος Ἁγίους σου.

Χάρισαι αὐτοῖς καὶ ἡμῖν τὴν Βασιλείαν σου καὶ τὴν μέθεξιν τῶν ἀφράστων καὶ αἰωνίων σου ἀγαθῶν, καὶ τῆς σῆς ἀπεράντου καὶ μακαρίας ζωῆς τὴν ἀπόλαυσιν.

Σὺ γὰρ εἶ ἡ ζωὴ, ἡ ἀνάστασις, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ἵπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Troparia

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Laying aside every excuse, we sinners offer this prayer to You as Master: have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us, for we have placed our trust in You. Do not be exceedingly angry with us, nor remember our transgressions, but look down upon us even now with compassion, and save us from our enemies. For You are our God, and we are Your people; we are all the works of Your hands, and we call upon Your name.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Blessed Theotokos, open the door of compassion to us who have our hope in you, that we may not perish but be delivered from adversity through you, for you are the salvation of the Christian people.

Lord, have Mercy. (40)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, the one who incorruptibly gave birth to God the Word, truly the Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, father, bless.

Τροπάρια

Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήμεν· μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὧς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου· πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦς εὐσπλαγγνίας τὴν πύλην, ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

Κύριε ἐλέησον. (μ')

Ἀόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

Service of the Midnight Office on Weekdays

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Reader: Again for pious and Orthodox Christians.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Reader: Again for our Archbishop *Evangelos*, and for all our brotherhood in Christ.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Reader: Again for the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land, at sea, and in the air.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Reader: Again for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness, and remission of sins of the servants of God, of all pious and Orthodox Christians, of those who dwell and are in this city, and of the members and the council of this holy church.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Reader: Again for the protection of this holy church, this city, and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good God Who loves mankind may be merciful, gracious and favorable to us by turning and diverting from us all wrath and sickness impending against us, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν, (*δεῖνος*) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ προέδρου τῆς χώρας ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα ἡμῶν στρατοῦ.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν καὶ ἐπιτρόπων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν, καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσει πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης ἡμῶν δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Service of the Midnight Office on Weekdays

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Priest: That the Lord our God will hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Dismissal

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us. Amen.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.
Κύριε, ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.
Κύριε, ἐλέησον.

Ἀπόλυσις

** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.*

Ἄμήν.

Petitions

Reader: For peace in the world.

Lord, have mercy.

Reader: For pious and Orthodox Christians.

Lord, have mercy.

Reader: For our Archbishop *Evangelos* and for all our brotherhood in Christ.

Lord, have mercy.

Reader: For our pious and divinely-protected rulers.

Lord, have mercy.

Reader: For victory and protection of the Christ loving soldiers.

Lord, have mercy.

Reader: For our fathers and brothers who are away from us.

Lord, have mercy.

Reader: For those who hate us and those who love us.

Lord, have mercy.

Reader: For those who serve us and are merciful to us.

Lord, have mercy.

Reader: For those who have asked us, unworthy though we be, to pray for them.

Lord, have mercy.

Reader: For the release of captives.

Lord, have mercy.

Reader: For those who travel by sea, land, and air.

Lord, have mercy.

Reader: For those who are bedridden with infirmities.

Lord, have mercy.

Συναπτή

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*δεῖνος*) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπόντων ἡμᾶς.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Κύριε ἐλέησον.

Ἵπερ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Κύριε ἐλέησον.

Service of the Midnight Office on Weekdays

Reader: For an abundance of the fruits of the earth.

Lord, have mercy.

Reader: For all our fathers and brothers who have gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere who piously lie asleep.

May their memory be eternal.

* Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy on us and save us.

Amen.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Κύριε ἐλέησον.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Ἀιωνία ἡ μνήμη αὐτῶν.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ...

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν.



SERVICE OF THE FIRST HOUR

Gome, let us worship and fall down before God, our King.

Gome let us worship and fall down before Christ, our King and God.

Gome, let us worship and fall down before Christ Himself, the King and our God.

Psalm 5

Give ear to my words, Lord; hear my cry.

Attend to the voice of my supplication, O my King and God;

For I will pray to You, Lord; at dawn You shall hear my voice.

At dawn I shall stand before You, and You shall look on me; for You are not a God that wills iniquity.

He that works evil shall not dwell near You, nor shall transgressors abide before Your eyes

You have hated all those who work iniquity; You shall destroy all those who speak a lie.

The Lord shall abhor a man that is bloody and deceitful.

But as for me, I shall go into Your house in the multitude of Your mercy; I shall worship toward Your holy temple in fear of You.

Lord, guide me in the way of Your righteousness; make straight my way before You, because of my enemies.

There is no truth in their mouth; their heart is vain.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ Α΄ ΩΡΑΣ

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ε΄

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε σύνες τῆς κραυγῆς μου.

Πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι Κύριε· τὸ πρῶτ' εἰσακούση τῆς φωνῆς μου.

Τὸ πρῶτ' παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με· ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ.

Οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος, οὐδὲ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου.

Ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν· ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.

Ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.

Κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια· ἡ καρδία αὐτῶν ματαία.

Their throat is an open sepulcher, they have spoken deceitfully with their tongues: judge them, O God.

Let them fall down on account of their own imaginings; cast them out according to the multitude of their ungodliness; for they have embittered You, Lord.

And let all those who hope in You be glad; they shall rejoice unto the ages, and You shall dwell among them.

And all who love Your name shall glory in You, for You shall bless the righteous.

Lord, You have crowned us as with a shield of Your good pleasure.

Psalm 89

Lord, You have been our refuge in generation and generation.

You are before the mountains came to be and the earth and the world was formed, even from everlasting to everlasting.

Do not turn man away to lowliness; indeed, You have said: Turn back you sons of men.

For a thousand years in Your eyes, Lord, are but as yesterday that it is past, and as a watch in the night.

Their years shall be things of no account; man shall pass away in the morning like grass.

He shall bloom and pass away in the morning, he shall fall and grow withered and dry in the evening.

Τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· κρίνον αὐτοὺς ὁ Θεός.

Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε Κύριε.

Καὶ εὐφρανθεῖσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς.

Καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι σὺ εὐλόγησες δίκαιον.

Κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

Ψαλμὸς ΠΘ' (89)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Πρὸ τοῦ ὄρη γεννηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

Μὴ ἀποστρέψης ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν καὶ εἶπας· Ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων.

Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου, Κύριε, ὡς ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἥτις διήλθεν, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται, τὸ πρωὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι.

Τὸ πρωὶ ἀνθῆσαι καὶ παρέλθοι· τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεῖ καὶ ξηρανθεῖ.

For we have fainted away in Your wrath, and we have been troubled in Your anger.

You have set our iniquities before You; our life span is in the light of Your countenance.

For all our days have faded away, and we have fainted away in Your wrath.

Our years are spun as though by a spider; in its span, the days of our years are threescore and ten.

And if we are in strength, perhaps fourscore years; and what is more than these is toil and travail.

For mildness has come on us, and we shall be chastened.

Who knows the might of Your wrath? And in fear of You, who can recount Your anger?

So make Your right hand known to me, and to those who in their heart are instructed in wisdom.

Return, Lord; how long? And be entreated concerning Your servants.

We were filled with Your mercy in the morning, Lord, and we rejoiced and were glad in all our days.

Let us be glad for the days in which You humbled us, for the years in which we saw evils.

And look on Your servants, and on Your works, and guide their sons.

And let the brightness of the Lord our God be on us, guide the works of our hands on us, yes, guide the work of our hands aright.

Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου· ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν.

Τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων, αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη.

Ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος.

Ὅτι ἐπῆλθεν πραότης ἐφ' ἡμᾶς καὶ παιδευθησόμεθα.

Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου; καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου ἐξαριθμήσασθαι;

Τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρισόν μοι, καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

Ἐπίστρεψον Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

Εὐφράνθημεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου, καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργο τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Psalm 100

I will sing to You, Lord, of mercy and judgment; I will chant and have understanding in a blameless path; when will You come to me?

In the midst of my house I have walked in the innocence of my heart.

I have no unlawful thing before my eyes; I have hated the workers of transgressions.

A crooked heart has not cleaved to me; I did not know the wicked man who turned from me.

I drove away from me him that privately talked against his neighbor.

I did not eat with him whose eye was proud and whose heart was unsatisfied.

My eyes were on the faithful of the land, that they might sit with me; the man who walks in the blameless path ministered to me.

The one who is proud did not dwell in the midst of my house; the speaker of unjust things did not prosper before my eyes.

In the morning I slew all the sinners of the land, to utterly destroy all those who work iniquity out of the city of the Lord.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Ψαλμὸς Ρ' (100)

Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε· ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀνώμω· πότε ἤξεις πρὸς με;

Διεπορευόμεν ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

Οὐ προετιθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον· ποιῶντας παραβάσεις ἐμίσησα.

Οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή· ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ, οὐκ ἐγίνωσκον.

Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον.

Ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδία, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀνώμω, οὗτος μοι ἐλειτούργει.

Οὐ κατῶκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

Εἰς τὰς πρωΐας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (γ')

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Troparion(a)

From the Orologion

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Reader reads the Apolitikion(a).

Theotokion

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

What shall we call you, who are full of grace? Heaven? for you have dawned forth the Sun of justice. Paradise? for you have blossomed forth the flower of immortality. Virgin? for you have remained undefiled. Pure Mother? for you have held in your holy embrace the Son Who is God of all: entreat Him to save our souls.

Psalm Verses

Direct my steps according to Your saying, and let no iniquity have dominion over me.

(Repeat) **D**irect my steps according to Your saying, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Your commandments.

(Repeat) **D**eliver me from the false accusation of men, and I will keep Your commandments.

Make Your face to shine upon Your servant, and teach me Your statutes.

(Repeat) **M**ake Your face to shine upon Your servant, and teach me Your statutes.

Τροπάρια(α)

Ἐκ τοῦ Ὁρολογίου

Ἀόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ Ἀπολυτίκιον(α).

Θεοτοκίον

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὶ σὲ καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη; Οὐρανόν, ὅτι ἀνέτειλας τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης. Παράδεισον, ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον, ὅτι ἔμεινας ἀφθορος· ἀγνήν Μητέρα, ὅτι ἔσχες σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις υἱόν, τὸν πάντων Θεόν.

Στίχοι

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

(Πάλιν) **Τ**ὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

(Πάλιν) **Λ**ύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

(Πάλιν) **Τ**ὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Let my mouth be filled with praise, that I may hymn Your glory and Your majesty all the day long.

(Repeat) Let my mouth be filled with praise, that I may hymn Your glory and Your majesty all the day long.

(And again) Let my mouth be filled with praise, that I may hymn Your glory and Your majesty all the day long.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

(Πάλιν) Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

(Καὶ πάλιν) Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου

in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Ἀmen.

**Κοντάκιον(α)
From the Orologion**

The Reader reads the Kontakion; on Sunday, however, the Υπακοῆ.

Lord, have mercy. (40)

You Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of good things to come: receive, Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy Angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν.

**Κοντάκιον(α)
Ἐκ τοῦ Ὁρολογίου**

Ὁ Αναγνώστης τὸ Κοντάκιον· ἐν Κυριακαῖς, ὁ Οἶκος.

Κύριε ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθνην τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἁγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἁγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

First Hour

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, the one who incorruptibly gave birth to God the Word, truly the Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, father, bless.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Amen. Christ the true Light Who enlightens and sanctifies every man that comes into the world: let the light of Your countenance be signed upon us, that in it we may see the unapproachable Light. Guide our steps in the way of Your commandments, through the intercessions of Your all-pure Mother and of all Your saints. Amen.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Ἀόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν. Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἁγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὁψόμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.



Third and Sixth Hours

<p>THE THIRD AND SIXTH HOURS</p> <p>Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.</p> <p>Amen.</p>	<p>ΤΩΝ Γ' ΚΑΙ ΟΤ' ΩΡΩΝ</p> <p>* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.</p> <p>Ἀμήν.</p>
<p>Trisagion</p>	<p>Τρισάγιον</p>
<p>** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>** Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.</p> <p>Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.</p> <p>Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Come let us worship and fall down before Christ, our King and God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, the King and our God.

Psalm 16

Hear, Lord, my righteousness, attend to my supplication.

Give ear to my prayer which does not come from deceitful lips.

Let my judgment come forth from before Your face, let my eyes behold uprightness.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.**

Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἀεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἀεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΙΣΤ'

Ἐισάκουσον, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχευε τῇ δεήσει μου.

Ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χεῖλεσιν δολίοις.

Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθει, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.

Third and Sixth Hours

You tested my heart, You visited it by night; You tried me by fire, and unrighteousness was not found in me.

That my mouth might not speak of the works of men, I have kept the ways that are hard for the sake of the words of Your lips.

Set my footsteps in Your paths, that my steps may not be shaken.

I have cried, for You have heard me, O God; incline Your ear to me and hear my words.

Let Your mercy be wondrous, You Who save those who hope in You.

Protect me from those who have resisted Your right hand, Lord, as the apple of Your eye.

You will shelter me in the shelter of Your wings, from the face of the ungodly who have oppressed me.

My enemies have surrounded my soul; they have enclosed themselves with their own fat, their mouth has spoken pride.

Those who cast me out have now encircled me, they have set their eyes to look askew on the earth.

They have overtaken me like a lion ready for prey, and like a young lion's whelp that dwells in hiding.

Arise, Lord, overtake them and trip their heels; deliver my soul from ungodly men, Your sword from the enemies of Your hand.

From Your few, Lord, You separate them from the earth in their life; yes, their belly has been filled with Your hidden treasures.

Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτὸς· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληρὰς.

Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβήματά μου.

Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ Θεὸς· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοί, καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σὺζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου φύλαξόν με, Κύριε, ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ

Ἐν σκέπη τῶν περύγων σου σκεπάσεις με, ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με.

Οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον· τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

Ἐκβαλόντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με· τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῆ.

Ἐπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἔτοιμος εἰς θήραν, καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.

Ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς, καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς· ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

Κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν.

They have satisfied themselves with swine, and have left the remnants to their babes.

But as for me, I shall appear before Your face in righteousness; I shall be filled when Your glory is manifest.

Psalm 24

To You, Lord, I have lifted up my soul; my God, I have trusted in You; do not let me be put to shame unto the ages.

Nor let my enemies laugh me to scorn; and yes, let none who wait on You be put to shame; let those who are lawless without a cause be put to shame.

Make Your ways known to me, Lord, and teach me Your paths.

Lead me in Your truth and teach me, for You are God my Savior; for I have waited on You all the day long.

Remember Your compassions and Your mercies, Lord, for they are from the ages.

Do not remember the sins of my youth and my ignorances; for the sake of Your goodness.

Lord, remember me according to Your mercy.

Good and upright is the Lord; He will therefore set a law for those who sin in the way.

He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways.

All the ways of the Lord are mercy and truth, to those who seek after His covenant and His testimonies.

Ἐχορτάσθησαν υείων, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου· χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

Ψαλμὸς ΚΔ'

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ὁ Θεὸς μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχνυθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα.

Μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου· καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ μὴ καταισχνυθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενής.

Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

Ἄμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς.

Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε.

Χρηστὸς καὶ εὐθὺς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια, τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

Third and Sixth Hours

For the sake of Your name be gracious to my sin, Lord, for it is great.

Who is the man that fears the Lord? He will set a law for him in the way which He has chosen.

His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth.

The Lord is the strength of those who fear Him, and His covenant shall be manifest to them.

My eyes are always toward the Lord, for He will draw my feet out of the snare.

Look on me, and have mercy on me; for I am one who is only-begotten and poor.

The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities.

Behold my lowliness and my toil; and forgive all my sins.

Look on my enemies, for they are multiplied, and they have hated me with an unjust hatred.

Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in You.

The innocent and the upright cleave to me, for I waited on You, Lord.

Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἁμαρτία μου, πολλὴ γὰρ ἐστὶ.

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσῃ αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἠρετίσατο.

Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀλλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσῃ γῆν.

Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσῃ αὐτοῖς.

Οἱ ὀφθαλμοί μου διάπαντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.

Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥύσαι με· μὴ κατασχυνθεῖν, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Ψαλμὸς Ν'

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Third and Sixth Hours

Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin.

For I know my iniquity, and my sin is
ever before me.

Against You only have I sinned, and
have done evil in Your sight, that You
may be justified in Your words, and be
victorious when You are judged.

For behold, I was conceived in
iniquities, and in sins did my mother
bear me.

For behold, You have loved the truth;
the hidden and secret things of Your
wisdom You have made manifest to me.

Sprinkle me with hyssop, and I shall be
clean; wash me, and I shall be made
whiter than snow.

Make me to hear joy and gladness; the
bones that are humbled shall rejoice.

Turn Your face away from my sins, and
blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your
presence, and do not take Your Holy
Spirit from me.

Restore the joy of Your salvation to me,
and establish me with Your governing
Spirit.

I shall teach transgressors Your ways,
and the impious shall turn back to You.

Deliver me from bloodguilt, O God, the
God of my salvation; my tongue shall
rejoice in Your righteousness.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου
καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντὸς.

Σοὶ μόνω ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν
ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ
ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου
ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ
καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ
εὐφροσύνην ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα
τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας
μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ
Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν
τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου
σου καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς
τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιᾶσεται ἡ
γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Third and Sixth Hours

Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole-burnt offerings You shall not be pleased.

A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not reject.

Do good, Lord, in Your good pleasure to Sion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then they shall offer young bulls upon Your altar.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀlleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Ἀlleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Ἀlleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Troparion(a)
From the Orologion

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Reader reads the Apolitikion(a).

Theotokion

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Τροπάρια(α)
Ἐκ τοῦ Ὁρολογίου

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ Ἀπολυτίκιον(α).

Θεοτοκίον

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Theotokos, you are the true vine that has blossomed forth the Fruit of life. We beseech you: intercede, Lady, together with the holy Apostles, that our souls find mercy.

Psalm Verses

Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way. Our God is the God of salvation.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχοι

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητὸς Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν. κατευοδῶσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σῶζειν.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν

we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Ἀmen.

Κontakion(a)

From the Orologion

The Reader reads the Kontakion; on Sunday, however, the Υpakoë.

Lord, have mercy. (40)

You Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of good things to come: receive, Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy Angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἄμήν.

Κontάκιον(a)

Ἐκ τοῦ Ὁρολογίου

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ Κοντάκιον· ἐν Κυριακαῖς, ὁ Οἶκος.

Κύριε ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Third and Sixth Hours

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, the one who incorruptibly gave birth to God the Word, truly the Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, father, bless.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Amen. **S**overeign God, Father almighty; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and Holy Spirit, one Godhead, one Power: have mercy on me the sinner; and, according to Your judgments, save me, Your unworthy servant; for blessed are You to the ages of ages. Amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν. **Ἀ**έσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε, Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν. καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Gome, let us worship and fall down before God, our King.

Gome let us worship and fall down before Christ, our King and God.

Gome, let us worship and fall down before Christ Himself, the King and our God.

Psalm 53

O God, save me in Your name, and judge me in Your strength.

O God, hear my prayer, give ear to the words of my mouth.

For strangers have risen up against me, and mighty men have sought after my soul, and have not set God before themselves.

For behold, God helps me, and the Lord is the protector of my soul.

He will bring evils on my enemies, utterly destroying them by His truth.

I shall sacrifice willingly to You; I will confess Your name, Lord, for it is good.

For You have delivered me out of every affliction, and my eye has looked down on my enemies.

Psalm 54

Give ear to my prayer, O God, and do not disdain my supplication; attend to me, and hear me.

I was grieved in my meditation, and was troubled at the voice of the enemy and at the oppression of the sinner.

Ἄεϋτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἄεϋτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἄεϋτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΝΓ´

Ὁ Θεὸς ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με.

Ὁ Θεὸς, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

Ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ’ ἐμὲ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, οὐ προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν.

Ἴδου γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου, ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

Ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν.

Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπέϊδεν ὁ ὀφθαλμὸς μου.

Ψαλμὸς ΝΔ´

Ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς, τὴν προσευχὴν μου, καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν δέησίν μου· πρόσχες μοι, καὶ εἰσάκουσόν μου

Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ, καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ.

Third and Sixth Hours

Because they have turned iniquity on me, and they were angry with wrath against me.

My heart is troubled within me, and the terror of death has fallen on me.

Fear and trembling have come on me, and darkness has covered me.

And I said: Who will give me wings like a dove? And I will fly, and be at rest.

Behold, I have fled far off and have dwelt in the wilderness.

I waited for God Who saves me from faintheartedness and from tempest.

Plunge them into the depths, Lord, and divide tongues; for I have seen iniquity and controversy in the city.

They go round about her on her walls day and night; iniquity and toil and unrighteousness are in her midst.

And usury and deceit have not departed from her streets.

For if my enemy had reviled me, I might have endured it.

And if he who hated me had spoken boastful words against me, I might have hidden myself from him.

But it was you, O man of like soul with me, my guide and my familiar friend, who sweetened my repasts together with me; I walked with you in oneness of mind in the house of God.

Let death come on such ones, and let them go down alive into Hades.

For wickedness is in their dwellings, and in the midst of them.

As for me, I have cried to God, and the Lord heard me.

Ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότηουν μοι.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοὶ, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμὲ.

Φόβος καὶ τρόμος ἤλθεν ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐκάλυψέ με σκότος.

Καὶ εἶπα· Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς, καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

Ἴδου ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ηὐλίσθη ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Προσεδεχόμενην τὸν Θεὸν, τὸν σφύζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταϊγίδος.

Καταπόντισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν· ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς· καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία.

Καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

Ὅτι εἰ ὁ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν.

Καὶ εἰ ὁ μισῶν με ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

Σὺ δὲ, ἄνθρωπε, ἰσόψυχε, ἡγεμῶν μου καὶ γνωστὲ μου, ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ μοι ἐγλύκανας μοι ἐδέσματα· ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.

Ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾄδου ζῶντες.

Ὅτι πονηρῖαι ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου.

Third and Sixth Hours

Evening, morning, and at noonday I will tell of it and will declare it, and He will hear my voice.

He will redeem my soul in peace from those who draw near to me, for among many they were with me.

God will hear, and He will humble them, He Who is before the ages.

For there is no redress for them, because they have not feared God; He has stretched forth His hand in retribution.

They have defiled His covenant; they were scattered by the wrath of His countenance, and their hearts have convened.

Their words were smoother than oil, and yet they are darts.

Cast your care on the Lord, and He will nourish you; He will never permit the righteous to be shaken.

But You, O God, shall bring those men down into the pit of destruction.

Bloody and deceitful men shall not live out half their days; but as for me, Lord, I will hope in You.

Psalm 90

He that dwells in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.

He shall say to the Lord: You are my Helper and my Refuge; He is my God, and I will hope in Him.

For He shall deliver you from the snare of the hunters and from every troubling word.

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγεῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

Λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοὶ.

Εἰσακούσεται ὁ Θεὸς, καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων.

Οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεὸν· ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι.

Ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ· διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν αἱ καρδίαι αὐτῶν.

Ἐπαλύνησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλεον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες.

Ἐπίρριπον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

Σὺ δὲ, ὁ Θεὸς, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς.

Ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν· ἐγὼ δὲ, Κύριε, ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

Ψαλμὸς Ε΄

Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλισθήσεται.

Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν.

Ὅτι αὐτός ρύσεταιί σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχῶδους.

Third and Sixth Hours

He will overshadow you with His shoulders, and you shall have hope under His wings; His truth will encompass You with a shield.

You shall not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flies by day.

Nor for the thing that walks in darkness, nor for the mishap and demon of noonday.

A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand, but it shall not come near to you.

You shall behold only with your eyes, and you shall see the reward of sinners.

For You, Lord, are my Hope; You made the Most High your refuge.

No evils shall come near you, and no scourge shall draw near to your dwelling.

For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.

They shall bear you up on their hands, lest at any time you dash your foot against a stone.

You shall tread on the asp and basilisk, and you shall trample on the lion and the dragon.

For he has set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he has known My name.

He shall cry to Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him.

I will satisfy him with length of days, and I will show him My salvation.

Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίῃ· ὄπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

Οὐ φοβηθήσει ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας.

Ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.

Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.

Ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.

Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

Κεκράξεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μέτ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Third and Sixth Hours

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Troparion(a) *From the Orologion*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Reader reads the Apolitikion(a).

Theotokion

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do you beseech Him that was born of you, Virgin Theotokos; for the supplications of a Mother avail much to win the Master's favor. Do not disregard the prayers of sinners, all-pure one, for merciful and mighty to save is He, Who deigned also to suffer for our sake.

Psalm Verses

Let Your compassions quickly go before us, Lord, for we have become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Your name; Lord deliver us and be gracious to our sins for Your name's sake.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Τροπάρια(α) *Ἐκ τοῦ Ὁρολογίου*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ Ἀπολυτίκιον(α).

Θεοτοκίον

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης. Μὴ παρίδῃς ἁμαρτωλῶν ἱκεσίας ἢ πάνσεμος, ὅτι ἐλεήμων ἐστὶ, καὶ σφῆζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Στίχοι

Ἰαχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, Κύριε, ὅτι ἐπτώχευσάμεν σφόδρα. Βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ρῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Amen.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν.

Kontakion(a)**From the Orologion**

The Reader reads the Kontakion; on Sunday, however, the Ypakoë.

Lord, have mercy. (40)

You Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of good things to come: receive, Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy Angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, the one who incorruptibly gave birth to God the Word, truly the Theotokos, we magnify you.

Κοντάκιον(α)**Ἐκ τοῦ Ὁρολογίου**

Ὁ Ἀναγνώστης τὸ Κοντάκιον· ἐν Κυριακαῖς, ὁ Οἶκος.

Κύριε ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθνην τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Third and Sixth Hours

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Αmen. **Γ**od and Lord of hosts, Maker of all creation, Who by the tender compassion of Your mercy which transcends comprehension, did send down Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious cross did tear asunder the handwriting of our sins, and thereby did triumph over the principalities and powers of darkness: accept also from us sinners these prayers of thanksgiving and entreaty, Master Who love mankind, and deliver us from every destructive and dark transgression, and from all enemies, both visible and invisible, that seek to do us evil. Nail down our flesh with fear of You, and do not incline our hearts to words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for You, so that being guided by Your light as we behold You, the unapproachable and everlasting Light, we may offer up increasing praise and thanksgiving to You: the beginningless Father, with Your only-begotten Son, and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν. **Θ**εέ, καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων καὶ πάσης κτίσεως Δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχνα ἀνεικάστου ἐλέους σου τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταπέμψας ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν διαρρήξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους. Αὐτὸς Δέσποτα φιλόανθρωπε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύτας, καὶ ἱκετηρίους ἐντεύξεις, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας. ἀλλὰ τῷ πόθῳ σου τρῶσον ἡμῶν τὰς ψυχάς. Ἵνα διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀτενίζοντες, καὶ τῷ παρὰ σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι, σὲ τὸ ἀπρόσιτον καὶ ἄϊδιον κατοπεύοντες φῶς, ἀκατάπαυστόν σοι τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπωμεν, τῷ ἀνάρχῳ Πατρί, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Dismissal

Reader: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ Have Mercy on us and save us.

Āmen.

Ἀπόλυσις

** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.*

Ἄμην.



Service of the Typika

SERVICE OF THE ΤΥΠΙΚΑ	ἈΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ ΤΥΠΙΚΩΝ
<p>Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy upon us and save us. Amen.</p>	<p>Ἄι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.</p>
<p>* Glory to You, O God, glory to You. Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.</p>	<p>* Δόξα σοι, ὁ Θεός, δόξα σοι. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.</p>
Trisagion	Τρισάγιον
<p>** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>** Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy upon us and save us. Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Come let us worship and fall down before Christ, our King and God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, the King and our God.

Psalm 102

Bless the Lord, my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Bless the Lord, my soul, and do not forget all that He has done for you.

Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἀεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Ἀεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς PB'

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.

Service of the Typika

Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

The Lord is compassionate and merciful, long suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassion on those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἢ νεότης σου.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱοῦς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

Ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

The Lord in heaven has prepared His throne, and His kingdom rules over all.

Bless the Lord, all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Bless the Lord, all you His hosts, His ministers that do His will.

Bless the Lord, all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul.

Psalm 145

Praise the Lord, my soul; I will praise the Lord in my life, I will chant to my God for as long as I have my being.

Do not trust in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation.

His spirit shall go forth, and he shall return to his earth.

In that day all his thoughts shall perish.

Blessed is He of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God.

Who has made heaven and the earth, the sea and all that is therein.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, οἱ ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ, εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ψαλμὸς PME'

Ἄῖνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Μὴ πεποιθήατε ἐπ' ἄρχοντας, ἐπὶ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία.

Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ.

Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

Who keeps truth to the ages, Who executes judgment for the wronged, Who gives food to the hungry.

The Lord looses the fettered; the Lord makes the blind wise; the Lord sets the fallen aright; the Lord loves the righteous; The Lord preserves the proselytes.

He shall adopt the orphan and the widow for His own, and He shall destroy the way of sinners.

The Lord shall be King to the ages; your God, Sion, to generation and generation.

Only-begotten Son and Word of God

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, • now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Only-begotten Son and Word of God, • immortal One, • Who for our salvation did so humble Yourself by taking on flesh • taking flesh from • (from) the Theotokos and ever-virgin Mary; • without change did You become Man; • You were crucified Christ our God, • trampling down death by Your death; • as one of the Holy Trinity, • and being glorified together with • the Father and the Holy Spirit: • save us.

Beatitudes (Matthew 5:3-12)

In Your kingdom remember us, Lord, when You come in Your kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιῶντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, δίδόντα τροφήν τοῖς πεινῶσι.

Κύριος λύει πεπεδημένους, Κύριος σοφοῖ τυφλοῦς, Κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους, Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους.

Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους· ὄρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς

Ἄόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, • καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος του Θεοῦ, • ἀθάνατος ὑπάρχων • καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν • σαρκοθῆναι • ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, • ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, • σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, • θανάτῳ θάνατον πατήσας, • εἷς ὢν τῆς Ἁγίας Τριάδος, • συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ • καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, • σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ Μακαρισμοί

Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν,

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται,

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν,

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when men shall revile you and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in the heavens.

Epistle and Gospel Readings
The reader reads the Epistle and Gospel readings of the day.

Verses

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remember us, Lord, when You come in Your kingdom.

Remember us, Master, when You come in Your kingdom.

Remember us, Holy One, when You come in Your kingdom.

Troparia

The heavenly choir praises You and says: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται,

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται,

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται,

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἔμοῦ.

Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἀπόστολος καὶ Εὐαγγέλιον
Ἀναγινώσκει τὴν περικοπὴν τοῦ Ἀποστόλου καὶ τοῦ Εὐαγγελίου.

Στίχοι

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ἡνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ἡνήσθητι ἡμῶν, Ἄγιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Τροπάρια

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praises You and says: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The choir of the holy Angels and Archangels, with all the heavenly host, praises You and says: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

The Symbol of the Faith (The Creed)

I believe in one God, the Father, the Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation came down from the heavens and was incarnate by the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man;

Crucified for us under Pontius Pilate, He suffered and was buried;

Rising on the third day according to the Scriptures;

Προσέλθετε πρὸς αὐτόν, καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυρθῆ.

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Χορὸς ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων, ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σύμβολον τῆς Πίστεως

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, Ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων·

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱόν του Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο·

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα·

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα·

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς·

And ascending into the heavens, He is seated at the right hand of the Father;

And coming again in glory to judge the living and the dead, His Kingdom shall have no end;

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets;

In one, holy, catholic, and apostolic Church;

I acknowledge one baptism for the remission of sins;

I expect the resurrection of the dead;

And the life of the age to come. Amen.

Prayer

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by night and by day, in mind and thought; forgive us all things, since You are good and love mankind.

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy upon us and save us. Amen.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς·

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος·

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν·

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν·

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν·

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Εὐχή

Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν, τὰ πάντα ἡμῖν συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Ἀμήν

Κυριακὴ Προσευχὴ

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἄι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

<p>1. Apolitikion(a) of the Day</p>	<p>Α' Απολυτίκιον(α) τῆς Ἡμέρας</p>
<p>2. Apolitikion of the Church: Αn example of the faith and a life of humility: • as a teacher of abstinence you did inspire and lead your flock, • and through the truthfulness of your deeds • were exalted to greatness through your humility, • uplifting all, and by poverty gaining wealth; • Father and hierarch Saint Nicholas, • intercede with Christ our God • that our souls may be saved.</p>	<p>Β' Απολυτίκιον τοῦ Ναοῦ· Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, • ἐγκρατείας Διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, • ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· • διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει • τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, • Πάτερ Ἱεράρχα Νικόλαε, • πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, • σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.</p>
<p>3, Kontakion of the Day</p>	<p>Γ' Κοντάκιον τῆς Ἡμέρας</p>
<p>Prayer of the Hours Λord, have mercy. (40) Υou Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of good things to come: receive, Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen. Λord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Εὐχή Κύριε ἐλέησον. (μ') Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός. Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεῦξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim; without defilement you gave birth to God the Word, truly Theotokos, we magnify you.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy upon us and save us. Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν

we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy upon us and save us. Amen.

Prayer to the Holy Trinity

Lord, have mercy. (12)

All-holy Trinity, the consubstantial Dominion, the indivisible Kingdom, and the Cause of every good: show Your good will even unto me, a sinner; make my heart steadfast and grant it understanding, and take away my every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Blessed be the name of the Lord, • from this time forth, • and to the end of the age.

Blessed be the name of the Lord, • from this time forth, • and to the end of the age.

The name of the Lord is blessed to the ages, • from this time forth, • and to the end of the ages.

σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Αἰ' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Εὐχή

Κύριε ἐλέησον. (ιβ')

Παναγία Τριάς, τὸ ὁμοούσιον κράτος, ἡ ἀδιαίρετος βασιλεία, ἡ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰτία, εὐδόκησον δὴ καὶ ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ· στήριξον, συνέτισον τὴν καρδίαν μου, καὶ πᾶσαν περίελέ μου τὴν βεβηλότητα· φώτισόν μου τὴν διάνοιαν, ἵνα διαπαντὸς δοξάζω, ὑμνῶ, προσκυνῶ, καὶ λέγω· Εἷς ἅγιος, εἷς, Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον • ἀπὸ τοῦ νῦν • καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον • ἀπὸ τοῦ νῦν • καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Τὸ ὄνομα Κυρίου εἶη εὐλογημένον • ἀπὸ τοῦ νῦν • καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος



Service of the Typika

Dismissal

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

* **T**hrough the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy on us and save us. Amen.

Ἀπόλυσις

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

* **Δ**ὶ εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.



Service of the Small Paraklesis Kanon to the Most-Holy Theotokos

SERVICE OF THE
SMALL PARAKLESIS KANON
TO THE
MOST-HOLY THEOTOKOS

Reader * Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy on us and save us. Amen.

Ἀmen.

Psalm 142

Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications, hear me in Your righteousness.

And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no living thing shall be justified.

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

He has sat me in darkness as those who have been dead to the ages; and my spirit within me despairs, my heart within me is troubled.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the works of Your hands.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a dry land.

Quickly hear me, Lord, my spirit has fainted away.

Do not turn Your face from me, lest I become like those who go down into the pit.

Make me hear Your mercy in the morning; for I hope in You.

Cause me to know, Lord, the way in which I should walk, for I have lifted up my soul to You.

ἈΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ
ΜΙΚΡΑΣ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΥ
ΚΑΝΟΝΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ
ὑΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

* Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν.

Ψαλμὸς 142

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν Σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου· ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν Σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς Σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός Σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον

Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ἃ ἐλέός Σου, ὅτι ἐπὶ Σοι ἤλπισα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς Σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Rescue me from my enemies, Lord, I have fled to You for refuge.

Teach me to do Your will, for You are my God.

Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, Lord.

In Your righteousness, You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies, and You shall cut off all those who afflict my soul: for I am Your servant.

God is Lord

God is Lord and has revealed Himself to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

God is Lord and has revealed Himself to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

All the nations compassed me round about; and by the name of the Lord I warded them off.

God is Lord and has revealed Himself to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

God is Lord and has revealed Himself to us; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, πρὸς Σε κατέφυγον

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ πνεῦμά Σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου, ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει Σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολείς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου· ὅτι ἐγὼ δοῦλός Σού εἰμι.

Θεὸς Κύριος

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς,

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Troparia

Tone 4 – Lifted up on the Cross

To the Theotokos, let us now run most fervently; • as sinners and lowly ones, let us fall down in repentance, • crying from the depths of our souls: • Lady, come and help us, have compassion upon us; • hasten now for we are lost, in the host of our errors; • do not turn your servants away, • for you alone are a hope to us.

Tone 4

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

An example of the faith and a life of humility: • as a teacher of abstinence you did inspire and lead your flock, • and through the truthfulness of your deeds • were exalted to greatness through your humility, • uplifting all, • and by poverty gaining wealth, • Father and hierarch Saint Nicholas: • intercede with Christ our God • that our souls may be saved.

Tone 4

Now and ever and to the ages of ages. Amen.

OTheotokos, we shall never be silent; • of your mighty acts, all we the unworthy; • had you not stood to intercede for us • who would have delivered us from the numerous perils? • Who would have preserved us all until now with our freedom? • O Lady, we shall not depart from you; • for you always save your servants, from all tribulation.

Τροπάρια

Ἦχος δ' Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ

Τῆ Θεοτόκῳ ἐκτενωῶς νῦν προσδράμωμεν, • ἀμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν • ἐν μετανοίᾳ, κρᾶζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς: • Δέσποινα, βοήθησον ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, • σπεῦσον, ἀπολλύμεθα ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, • μὴ ἀποστρέψῃς σοὺς δούλους κενούς: • σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Ἦχος δ'

Ἀόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, • ἐγκρατείας Διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, • ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια: • διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει • τὰ ὑψηλά, • τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, • Πάτερ Ἱεράρχα Νικόλαε: • πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, • σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦχος δ'

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, • τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι: • εἰμὴ γὰρ σὺ προΐστασο πρεσβεύουσα, • τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο ἐκ τοσοῦτων κινδύνων; • Τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; • Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ: • σοὺς γὰρ δούλους σῶζεις ἀεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know my iniquity, and my sin is ever before me.

Against You only have I sinned, and have done evil in Your sight, that You may be justified in Your words, and be victorious when You are judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, You have loved the truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made manifest to me.

Sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be made whiter than snow.

Make me hear joy and gladness; the bones that are humbled shall rejoice.

Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Ψαλμός Ν΄

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

ῤραντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιόν μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Service of the Small Paraklesis Kanon to the Most-Holy Theotokos

Restore the joy of Your salvation to me, and establish me with Your governing Spirit.

I shall teach transgressors Your ways, and the impious shall turn back to You.

Deliver me from bloodguilt, O God, the God of my salvation; my tongue shall rejoice in Your righteousness.

Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole-burnt offerings You shall not be pleased.

A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not reject.

Do good, Lord, in Your good pleasure to Sion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings, then they shall offer young bulls upon Your altar.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν, ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα, τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.



Κανόν

Tone Plagal 4

Ode 1

Eirmos: Crossing the waters as on dry land, • in that way escaping from the evils of Egypt's land, • the Israelites cried out lamenting: • let us sing to our redeemer and our God.

Most holy Theotokos save us.

With many temptations surrounding me, • searching for salvation, I have sought refuge in you; • O Mother of the Word, and ever virgin, • from all distresses and dangers deliver me.

Most holy Theotokos save us.

Assaults of the passions have shaken me, • my soul to its limits has been filled with much despair; • Bring peace, O Maiden, in the calmness, • of your Son and your God, all-blameless one.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

To God and the Savior you've given birth; • I ask you, O Virgin, from the dangers deliver me; • for now I run to you for refuge, • with both my soul and my reasoning.

Now and ever and to the ages of ages. Amen.

Diseased is the body and the soul; • deem me truly worthy of divine guidance and your care; • for you alone are God's Mother, • as the good and the birth-giver of the Good

Κανὸν

Ἦχος πλ. δ'

Ὡδὴ α'

Ὁ Εἰρμὸς: Ὑγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηράν, • καὶ τὴν αἰγυπτίαν μοχθηρίαν διαφυγὼν • ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα· • τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς, • πρὸς σὲ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν· • Ὡ Μήτηρ τοῦ Λόγου καὶ Παρθένε, • τῶν δυσχερῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταραττουσι προσβολαί, • πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν ψυχὴν, • εἰρήνευσον, Κόρη, τῇ γαλήνῃ, • τῇ τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Ἀόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Γωτῆρα τεκοῦσά σε καὶ Θεόν, • δυσωπῶ, Παρθένε, λυτρωθῆναί με τῶν δεινῶν· • σοὶ γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω, • καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν, • ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ σοῦ, • ἀξίωσον, μόνη Θεομήτορ, • ὡς ἀγαθὴ ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.



Ode 3

Eirmos: The apse of the heavens, are you O Lord, Fashioner, • and the holy Church's great Founder likewise establish me, • in constant love for You, for You're the height of our longing, • Support of the faithful, the only One Who love mankind.

Most holy Theotokos save us.

A protection and shelter I have with you in my life; • you, the Theotokos and Virgin, pilot me towards your port. • For you are the cause, the cause of that which is good; • support of the faithful, the only all-praised one.

Most holy Theotokos save us.

I entreat you, O Virgin, disperse the storm of my grief, • and the soul's most inward confusion, scatter it far from me; • you are the Bride of God, for you have brought forth the Christ, • the Prince of Peace; O all-blameless one.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Having brought forth unto us the Cause and Giver of good, • from your great abundance of kindness, pour forth upon us all. • For all is possible, for you who carried the Christ, • Who is mighty in power, you who are blessed of God.

Now and ever and to the ages of ages. Amen.

With most serious ailments, and with the passions so dark, • I am being tested, O Virgin; come and bring help to me, • for I have known of you, that you are without fail, • the endless treasure of cures, only all-blameless one.

Ὡδή γ'

Ὁ Εἰρμός: Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργέ Κύριε, • καὶ τῆς Ἐκκλησίας δομητορ, σύ με στερέωσον, • ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆ, τῶν ἐφετῶν ἢ ἀκρότης, • τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλόανθρωπε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς τίθημι, • Σέ, Θεογεννήτορ, Παρθένε, σύ με κυβέρνησον, • πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν ἀγαθῶν ἡ αἰτία, • τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνῃ πανύμνητε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν τάραχον, • καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην, διασκεδάσαι μου. • σὺ γάρ, Θεόνυμφε, τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, • τὸν Χριστὸν ἐκύησας, μόνῃ πανάχραντε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν καλῶν αἴτιον, • τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον, πᾶσιν ἀνάβλυσον. • πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς δυνατὸν ἐν ἰσχύϊ, • τὸν Χριστὸν κυήσασα, Θεομακάριστε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαλεπαῖς ἀρρωστίαις, καὶ νοσεροῖς πάθεσιν, • ἐξεταζομένῳ, Παρθένε, σύ μοι βοήθησον. • τῶν ἰαμάτων γάρ, ἀνελλιπῆ σε γινώσκω, • θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν ἀδαπάνητον.

Troparia

Deliver us, • all of your servants, from danger, O Theotokos; • after God, we all flee to you, for shelter and covering, • as an unshakable wall and our protection.

Turn to me, • in your good favor, all praiseworthy Theotokos; • look upon my grave illnesses, which painfully sting my flesh • and heal the cause of my soul's pain and suffering.

Τροπάρια

Αιάσωσον, • ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, • ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, • ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, • ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε, • ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, • καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.



Petitions

Reader: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again for pious and Orthodox Christians.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again for our Archbishop **Evangelos** and for all our brotherhood in Christ.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness, and remission of sins of the servants of God, of all pious and Orthodox Christians, of those who dwell and are in this city, and of the members and the council of this holy church.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again for the servants of God... **(names)**... for their health and their salvation, let us ask.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Through the Prayers of our Holy Fathers Lord Jesus Christ Have Mercy Upon Us and Save Us.

Āmen.

Kathisma

Tone 2

Ā fervent prayer, and wall most unshakable, • a merciful spring, and shelter of all mankind; • fervently, we cry to you: Theotokos, our Lady, • come to us and from all dangers now deliver us • the only protection who speeds to us.

Ἑκτενῆς

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν **(δεῖνος)** καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, καὶ ἐπιτρόπων τῆς ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, **(ὀνόματα)**... ὑγείας, σωτηρίας αὐτῶν εἴπωμεν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

* Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Āμήν.

Κάθισμα

Ἦχος β' Τὰ ἄνω ζητῶν

Πρεσβεία θερμῆ, καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον, • ἐλέους πηγῆ, τοῦ κόσμου καταφύγιον, • ἐκτενῶς βοῶμέν σοι· Θεοτόκε Δέσποινα, • πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, • ἡ μόνη ταχέως προστατεύουσα.

Ode 4

Eirmos: O Lord, I have heard of • the wondrous mystery of Your salvation; • I have contemplated all Your works • and I have glorified Your great divinity.

Most holy Theotokos save us.

Still the darkest of passions, • calm the sea of errors in your great peacefulness; • it was you who bore the guiding Lord, • and you who are the blessed Bride of God.

Most holy Theotokos save us.

Your depth of compassion • grant unto me as one beseeching you: • you have carried the compassionate One • the Savior of those praising you.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

We are thankful for all the gifts • which we have been given by you the spotless one; • and to you, we sing a hymn of praise, • knowing you to be the Mother of God.

Now and ever and to the ages of ages. Amen.

As a hope and foundation, • and a wall unshaken of our salvation; • we have you, the all-lauded one, • and from afflictions you rescue us.

Ψδὴ δ'

Ὁ *Εἰρμὸς*· Εἰσακήκοα, Κύριε, • τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, • κατενόησα τὰ ἔργα σου, • καὶ ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, • ἢ τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, • καὶ τὸν κλύδωνα κατεύνασον, • τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Θεονύμφευτε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον, • ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, • ἢ τὸν εὐσπλαγγον κηύσασα, • καὶ Σωτῆρα πάντων, τῶν ὑμνούντων σε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἀπολαύοντες, Πάναγνε, • τῶν σῶν δωρημάτων εὐχαριστήριον, • ἀναμέλομεν ἐφύμνιον, • οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, • καὶ τῆς σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, • κεκτημένοι σε, Πανύμνητε, • δυσχερείας πάσης, ἐκλυτρούμεθα.



Ode 5

Eirmos: Lord, enlighten us, • with your precepts that can guide our lives, • and with your arm most powerful • grant to us Your peace, • O You Who are the Friend of all.

Most holy Theotokos save us.

Pure one, fill my heart • with a merriment, a happiness; • bestow upon me your spotless joy, • for you have given birth • to Him Who is the Cause of joy.

Most holy Theotokos save us.

Deliver all of us • from the dangers, Theotokos, most pure, • for you bore the timeless Deliverer, • and you bore the Peace, • the Peace which has surpassed all thought.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Dissipate the cloud • of my sinfulness, O bride of God, • with the brightness of your eminence; • for you brought forth the Light, • divine Light, Which was before all time.

Now and ever and to the ages of ages. Amen.

Heal me from the ills • which the passions bring, most pure one; • make me worthy of your guiding care, • and unto me grant health, • through your intercessions and your prayers.

Ὡδή ε΄

Ὁ Εἰρμός: Φώτισον ἡμᾶς, • τοῖς προστάγμασί σου, Κύριε, • καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, • τὴν σὴν εἰρήνην, • παράσχου ἡμῖν, φιλόανθρωπε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἄγνη, • εὐφροσύνης τὴν καρδίαν μου, • τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα χαράν, • τῆς εὐφροσύνης, • ἣ γεννήσασα τὸν αἴτιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, • ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε Ἄγνη, • ἣ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, • καὶ τὴν εἰρήνην, • τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσαν.

Ἀόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Λῦσον τὴν ἀγλύν, • τῶν παισμάτων μου, Θεόνυμφε, • τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς λαμπρότητος, • ἣ φῶς τεκοῦσα, • τὸ θεῖον καὶ προαιώνιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἰασαι Ἄγνη, • τῶν παθῶν μου τὴν ἀσθένειαν, • ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, • καὶ τὴν ὑγείαν, • τῇ πρεσβείᾳ σου παράσχου μοι.



Ode 6

Eirmos: My petition, I pour out to the Lord, • and to Him I will confess my sorrows; • for many woes fill my soul to its limits, • and unto Hades my whole life has now approached, • like Jonah I pray to You, • O God, now raise me from corruption.

Most holy Theotokos save us.

From death and corruption He has saved • my nature, held by death and corruption; • for unto death He Himself has surrendered; • for which reason, O Virgin, please intercede • with Him Who is your Lord and Son, • from the enemies' evils deliver me.

Most holy Theotokos save us.

I know you as the protection of my life, • a steadfast shelter and refuge, O Virgin; • disperse the host of my many temptations, • and force away the demonic attacks from me; • I pray to you unceasingly, • from corruption of passions deliver me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

We have you as a wall of refuge, • and our soul's most perfect salvation; • you are an aid, in affliction, O Maiden, • and in your light we rejoice to eternity; • O Lady, also now, • from passions and dangers deliver us.

Now and ever and to the ages of ages. Amen.

I lie now on a bed of infirmities, • and there is no healing at all for my body • except for you, who has brought forth our Savior, • God, the Healer of all our infirmities; • of your goodness, I pray to you, • from corruption of sicknesses raise me.

ᾠδὴ στ'

Ὁ Εἰρμός: Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, • καὶ αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, • ὅτι κακῶν ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, • καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ Ἄδῃ προσήγγισε, • καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς • Ἐκ φθορᾶς, ὁ Θεὸς με ἀνάγαγε.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν, • ἑαυτὸν ἐκδεδωκῶς τῷ θανάτῳ, • τὴν τῆ φθορᾶ καὶ θανάτῳ μου φύσιν, • κατασχεθεῖσαν, Παρθένε, δυσώπησον, • τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, • τῆς ἐχθρῶν κακουργίας με ρύσασθαι.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι, • καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθένε, • τῶν πειρασμῶν διαλύουσαν ὄχλον, • καὶ ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσαν, • καὶ δέομαι διαπαντός, • ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου ρύσθηναί με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὡς τεῖχος καταφυγῆς κεκτήμεθα, • καὶ ψυχῶν σε παντελῆ σωτηρίαν, • καὶ πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, • καὶ τῷ φωτί σου ἀεὶ ἀγαλλόμεθα • Ὡ Δέσποινα, καὶ νῦν ἡμᾶς, • τῶν παθῶν καὶ κινδύνων διάσωσον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατάκειμαι, • καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις τῆ σαρκί μου, • ἀλλ' ἡ Θεὸν καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, • καὶ τὸν λυτῆρα τῶν νόσων κήσασα, • σοῦ δέομαι τῆς ἀγαθῆς, • ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

Troparia

Deliver us, • all of your servants, from danger, O Theotokos; • after God, we all flee to you, for shelter and covering, • as an unshakable wall and our protection.

Spotless one, • who by a word, did bring to us the Word eternal, • in the last days ineffably; • do you now plead with Him • as the one with the motherly favor.

Τροπάρια

Αιάσωσον, • ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, • ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, • ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἄχραντε, • ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον ἀνερμηνεύτως, • ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν • τεκοῦσα, δυσώπησον, • ὡς ἔχουσα μητρικὴν παρρησίαν.



Petitions

Reader: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again we pray for our Archbishop **Evangelos**, and for all our brotherhood in Christ.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness, and remission of sins of the servants of God, of all pious and Orthodox Christians, of those who dwell and are in this city, and of the members and the council of this holy church.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again we pray for the servants of God... **(names)**... for their health and their salvation, let us ask.

Lord, have mercy. (3)

Reader Through the prayers of our Holy Father Lord Jesus Christ our God Have Mercy on Us and Save Us.

Ἀmen.

Kontakion Tone 2

Ἀ protection of Christians unshamable, intercessor to our holy Maker, unwavering, reject not the prayerful cries of those who are in sin; instead, come to us, for you are good; your loving help bring unto us, who are crying in faith to you: hasten to

Ἑκτενῆς

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (**δεῖνος**) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικοῦντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, καὶ ἐπιτρόπων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, (**ὀνόματα**)... ὑγείας, σωτηρίας αὐτῶν εἴπωμεν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἄμήν.

Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς

intercede, and speed now to supplicate, as a protection for all time, Theotokos for those who honor you.

Anavathmoi

Tone 4, First Antiphon

From the years of my youth, many passions combat me; but You, Who are my Savior, assist me and save me.

(Repeat) **F**rom the years of my youth, many passions combat me; but You, Who are my Savior, assist me and save me.

You haters of Sion shall be put to shame by the Lord Almighty, for as grass in the fire, you shall all be withered.

(Repeat) **Y**ou haters of Sion shall be put to shame by the Lord Almighty, for as grass in the fire, you shall all be withered.

Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

By the Holy Spirit, every soul is made living, is exalted, and made shining through purification, by the Threefold oneness, in a hidden manner.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

By the Holy Spirit, the streams of grace are flowing, watering, all of the creation, granting life upon it.

Prokeimenon

I shall remember Your holy name from generation to generation.

I shall remember Your holy name from generation to generation.

πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ἄναβαθμοί

Ἦχος δ', Α' Ἀντίφωνον

Ἐκ νεότητός μου, πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον, Σωτήρ μου.

(Πάλιν) **Ἐ**κ νεότητός μου, πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον, Σωτήρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

(Πάλιν) **Οἱ** μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται τῇ Τριαδικῇ μονάδι, ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα ἅπασαν τὴν κτίσιν, πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον

Ἡνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἡνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Service of the Small Paraklesis Kanon to the Most-Holy Theotokos

Listen, daughter, and see, and incline your ear, and forget your people and your father's house and the King will desire your beauty.

Your holy name: from generation to generation I shall remember.

Read The Gospel

Luke 1:39-49, 56

Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, καὶ ἐπιθυμήσει ὁ Βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Your holy name: from generation to generation I shall remember.

Εὐαγγέλιον

Λουκ. α' 39-49, 56



Troparia

Tone 2

Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Father, Word, and Spirit: • Trinity in oneness, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, • merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Tone Plagal 2

Merciful One, have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression.

Put me not into the hands of any human protection, • O our Lady, most holy, • but do now receive the prayers of your supplicant; • sorrow has taken me, and I am unable • to withstand and bear the demon's darts; • shelter I do not have, nor a place to go, worthless that I am; • embattled from all sides am I, and no consolation have I but you • Lady of humanity, the shelter of the faithful and their hope, • do not reject my prayers to you, do the things that profit me.

Other Theotokia

No one is turned away from you, • ashamed and empty, who flee to you, • O pure Virgin Theotokos; • but one asks for the favor, • and the gift is received from you, • to the advantage of their own request.

Τροπάρια

Ἦχος β'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Πάτερ, Λόγε, Πνεῦμα, Τριάς ἢ ἐν Μονάδι, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Ἦχος πλ. β', Ὅλην ἀποθέμενοι

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἡ καταπιστεύσις με, ἀνθρωπίνη προστασία, • Παναγία δέσποινα, • ἀλλὰ δέξαι δέησιν, τοῦ ἱκέτου σου • θλίψις γὰρ ἔχει με, φέρειν οὐ δύναμαι, • τῶν δαιμόνων τὰ τοξεύματα, • σκέπην οὐ κέκτημαι, οὐδὲ ποῦ προσφύγω ὁ ἄθλιος, • πάντοθεν πολεμούμενος, καὶ παραμυθίαν οὐκ ἔχω πλήν σου • Δέσποινα τοῦ κόσμου, ἐλπίς καὶ προστασία τῶν πιστῶν, • μή μου παρίδης τὴν δέησιν, τὸ συμφέρον ποίησον.

Ἔτερα Θεοτοκία

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί, • κατησχυμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, • ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε, • ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, • καὶ λαμβάνει τὸ δώρημα, • πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

The transformation of the afflicted, • you are the cure of those in sickness, Theotokos, O Virgin; • save your people and your town, • you are the peace of those in conflict, • the calm of those in turmoil, • the only protection of the faithful.

Prayer of Intercession

Priest: God, save Your people and bless Your inheritance; look upon Your world with mercy and compassion; raise the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Your rich mercies: through the intercessions of our all-pure Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honorable, heavenly bodiless powers; by the supplications of the honorable, glorious, prophet, forerunner, and baptist John; of the holy, glorious, all-praiseworthy, and chief Apostles Peter and Paul, as well as all the holy Apostles; of our holy fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; of Nicholas of Myra, Spyridon the Bishop of Trimythous, Dionysios of Aegina from Zakynthos, and Nektarios the Metropolitan of Pentapolis, the wonder workers; of the holy, glorious, great martyrs, George the trophy bearer, Demetrios the myrrh flowing, Theodore the recruit, Theodore the general, and Menas the wonder worker; of the hieromartyrs Ignatios, Polykarp, Haralambos, and Eleutherios; of the holy, glorious, great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotini, Marina, Paraskevi, and Irene; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our righteous and God-bearing fathers who were illumined in asceticism; of **(the patron saint)**; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of **(Saints of the day)** whom we commemorate; and of all Your saints; we beseech You, only

Ἡμεταβολή τῶν θλιβομένων, • ἀπαλλαγὴ τῶν ἀσθενούντων ὑπάρχουσα, Θεοτόκε • Παρθένε, σῶζε πόλιν καὶ λαόν, • τῶν πολεμουμένων ἢ εἰρήνη, • τῶν χειμαζομένων ἢ γαλήνη, • ἡ μόνη προστασία τῶν πιστῶν.

Εὐχή

Ἱερεὺς: Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων, καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλεῆ σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, πανευφήμων καὶ πρωτοκορυφαίων Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων Ἀποστόλων· τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν, μεγάλων ἱεραρχῶν, καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου· Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυριδῶνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, Διονυσίου Αἰγίνης, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως, τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, μεγαλοπ μαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, καὶ Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, καὶ Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Ἰγνατίου, Πολυκάρπου, Χαραλάμπους, καὶ Ἐλευθερίου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, μεγάλων μαρτύρων γυναικῶν Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν Ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν, τῶν ἐν ἀσκήσει λαμψάντων· **(τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)**, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

Service of the Small Paraklesis Kanon to the Most-Holy Theotokos

all-merciful Lord, hear us sinners who pray to You, and have mercy on us.

θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· (τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὗ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Lord, have mercy. (12)

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Reader * Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy on us and save us. Amen.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀmen.

Ἀμήν.



Ode 7

Eirmos: Coming out of Judea, • once the young men did go to the land of Babylon; • the flame of the furnace, • they trampled down while chanting, with their faith in the Trinity: • O the God of our Fathers, blessed are You, our God.

Most holy Theotokos save us.

As you willed, O our Savior, • to dispense our salvation through Your economy • inside the Virgin's womb; • You showed to all the people that she was our own guardian: • O the God of our fathers, blessed are You, our God.

Most holy Theotokos save us.

The Bestower of mercy • that you bore, O pure Mother, entreat on our behalf; • from sins deliver us, • and from the soul's defilement, we cry out most faithfully: • O the God of our fathers, blessed are you, our God.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

A fountain of pureness • and a tower of safety is she who carried You, • a treasure of salvation • and the door of repentance, she has been shown to those that cry: • O the God of our fathers, blessed are You, our God.

Now and ever and to the ages of ages. Amen.

The illnesses of body, • and the soul's ailing sickness, of those who run to you, • for divine protection, • as God's holy Mother, make them worthy of remedy: • for the Savior Christ was born from you.

Ὠδὴ ζ'

Ὁ Εἰρμὸς: Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, • καταντήσαντες Παῖδες ἐν Βαβυλῶνι ποτέ, • τῇ πίστει τῆς Τριάδος, • τὴν φλόγα τῆς καμίνου, κατεπάτησαν ψάλλοντες. • Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, • ὡς ἠθέλησας Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, • ἐν μήτρα τῆς Παρθένου, • κατώκησας τῷ κόσμῳ, ἣν προστάτιν ἀνέδειξας. • Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀελιτὴν τοῦ ἐλέους, • ὄν ἐγέννησας, Μῆτερ ἀγνή δυσώπησον, • ῥυσθῆναι τῶν πταισμάτων, • ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν πίστει κραυγάζοντας. • Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ἀόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἀησαυρὸν σωτηρίας, • καὶ πηγὴν ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κηύσασαν, • καὶ πύργον ἀσφαλείας, • καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς κραυγάζουσιν ἔδειξας. • Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Γωμάτων μαλακίας, • καὶ ψυχῶν ἀρρωστίας, Θεογεννήτρια, • τῶν πόθῳ προσιόντων, • τῇ σκέπῃ σου τῇ θεία, θεραπεύειν ἀξιώσον, • ἢ τὸν Σωτῆρα Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

Ode 8

Eirmos: The King of heaven, Who is praised,
• and is hymned by the host of the angels; •
praise and exalt Him • throughout the many
ages.

Most holy Theotokos save us.

Do not neglect those who seek the help
you grant; • they hymn you, O virgin
Maiden, • and they do exalt you, •
throughout the many ages.

Most holy Theotokos save us.

O Virgin you pour a wealth of healing •
on those who faithfully hymn you, •
and those who exalt your • child-
bearing wonder.

*Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.*

The infirmities of my soul are healed
by you, • and the pains of my body, O
Virgin, • so that I may praise you, • O
Lady, in God's favor.

*Now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

You drive away the assaults of
temptations, • and attacks of the
passions, O Virgin, • therefore we do
praise you • throughout the many ages.

Ὠδὴ η´

Ὁ Εἰρμὸς: Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν, ὄν
ὑμνοῦσι • στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων, ὑμνεῖτε, •
καὶ ὑπερυψοῦτε • εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ
δεομένου, • μὴ παρίδης Παρθένε,
ὑμνοῦντας, • καὶ ὑπερυψοῦντάς • σε,
Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἰαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις •
τοῖς πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθένε, • καὶ
ὑπερυψοῦσι • τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι.*

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς
ἰατρεύεις, • καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας,
Παρθένε, • ἵνα σε δοξάζω • τὴν
Κεχαριτωμένην.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς
ἐκδιώκεις, • καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους
Παρθένε, • ὅθεν σε ὑμνοῦμεν • εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.



Ode 9

Eirmos: Saved through you, O pure Virgin, • hence we do confess you • to be most truly the birth giver of our Lord; • with choirs of bodiless angels, you do we magnify.

Most holy Theotokos save us.

The streams of my many tears, • reject not, holy Virgin; • for you gave birth to the One Who dried all the tears, • from all the faces of people, the Christ was born of you.

Most holy Theotokos save us.

With gladness fill my heart, • most-holy virgin Lady, • for you are she who received the abundant joy; • take the grief of my sinfulness, and make it disappear.

Most holy Theotokos save us.

A shelter and protection • and a wall unshaken, • become, O Virgin, for those who flee to you, • a sheltered cover and refuge, and a place of joy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Virgin, from the brightness • of your light illumine • the ones who call you most piously God's Mother, • take all the gloom of our ignorance, and banish it away.

Now and ever and to the ages of ages. Amen.

Oppressed I am, O Virgin; • in a place of sickness, • I have been humbled; I ask you: bring remedy, • transform my illness, my sickness, into a wholesomeness.

Ψδὴ θ'

Ὁ *Eirmos*: Κυρίως Θεοτόκον, • σὲ ὁμολογοῦμεν, • οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι, Παρθένε ἀγνή, • σὺν Ἀσωμάτων χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥοήν μου τῶν δακρῶν, • μὴ ἀποποιήσης, • ἡ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον, • ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κυήσασα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, • πλήρωσον, Παρθένε. • ἡ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ πλήρωμα, • τῆς ἁμαρτίας τὴν λύπην, ἐξαφανίσασα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, • τῶν σοὶ προσφευγόντων, • γενοῦ Παρθένε, καὶ τεῖχος ἀκράδαντον, • καταφυγή τε καὶ σκέπη, καὶ ἀγαλλίαμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτῖσι, • λάμπρυνον, Παρθένε, • τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας διώκουσα, • τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ καταγγέλλοντας.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κακώσεως ἐν τόπῳ, • τῷ τῆς ἀσθενείας, • ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, • ἐξ ἄρρωστίας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

Megalynaria

Truly it is worthy • to bless you, the Theotokos, • the ever-blessed and all-pure • and the Mother of our God.

More honorable than the Cherubim, • and incomparably more glorious than the Seraphim, • the one who incorruptibly gave birth to God the Word, • truly the Theotokos, you do we magnify.

Higher than the heavens above are you, • and you are much purer than the radiance of the sun; • you who have redeemed us • from the curse which was upon us; • the Lady of all people, in hymns do we honor you.

From the great multitude of my sins, • ill am I in body, ill am I also in my soul. • I am fleeing to you, • the one who is all-blessed, • the hope of all the hopeless: please come bring help to me.

Lady and the Mother of Him Who saves, • receive the supplications of the lowly who pray to you; • mediate between us • and the One Whom you brought forth. • O Lady of all people, intercede for us.

Now with zeal we chant this ode to you; • you, the all-praised Lady, Theotokos, we hymn with joy; • with the saints most holy, • together with the Baptist, • beseech, O Theotokos, for God's mercy on us.

Speechless be the lips of impious ones, • those who do not reverence your great icon, the sacred one, • which is called

Μεγαλυνάρια

Ἄξιόν ἐστὶν ὡς ἀληθῶς, • μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, • τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, • καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ἦν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, • καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, • τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, • τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἦν ὑψηλοτέραν τῶν οὐρανῶν, • καὶ καθαρωτέραν λαμπηδόνων ἡλιακῶν, • τὴν λυτρωσαμένην • ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας, • τὴν Δέσποιναν τοῦ κόσμου, ὕμνοις τιμήσωμεν.

Ἀπὸ τῶν πολλῶν μου ἀμαρτιῶν, • ἀσθενεῖ τὸ σῶμα, ἀσθενεῖ μου καὶ ἡ ψυχὴ, • πρὸς σὲ καταφεύγω • τὴν Κεχαριτωμένην, • ἐλπίς ἀπηλπισμένων, σύ μοι βοήθησον.

Δέσποινα καὶ μήτηρ τοῦ Λυτρωτοῦ, • δέξαι παρακλήσεις, ἀναξίων σῶν ἱκετῶν • ἵνα μεσιτεύσης • πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα. • Ὡ Δέσποινα, τοῦ κόσμου γενοῦ μεσίτρια.

Ψάλλομεν προθύμως σοὶ τὴν ᾠδὴν, • νῦν τῇ πανυμνήτῳ, Θεοτόκῳ χαρμονικῶς, • μετὰ τοῦ Προδρόμου, • καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, • δυσώπει, Θεοτόκε, τοῦ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Ἄλαλα τὰ χεῖλη τῶν ἀσεβῶν, • τῶν μὴ προσκυνούντων, τὴν εἰκόνα σου τὴν σεπτὴν, • τὴν ἱστορηθεῖσαν, • ὑπὸ τοῦ

Directress, • and was depicted for us • by one of the Apostles, Luke the evangelist.

Megalynarion of Saint Nicholas

Protector of orphans and widows, • nourisher of the hungry, enricher of the poor, • healer of the sick, savior of travelers, • master all-blessed, O wise Nicholas.

With the hosts of angels, God's messengers, • with the Lord's Forerunner, and the Apostles, the chosen Twelve, • with the saints most holy, and with you, the Theotokos, • we seek your intercession for our salvation.

ἀποστόλου, • Λουκᾶ ἱεροτάτου, τὴν Ὁδηγήτριαν.

Μεγαλονάριον Ἀγίου Νικολάου

Ὀρφανῶν προστάτην σε καὶ χηρῶν, • πεινόντων τροφέα, πενομένων τε πλουτιστήν, • αἰχμαλώτων ῥύστιν, πλεόντων τε σωτήρα, • κεκτήμεθα παμμάκαρ, σοφέ Νικόλαε.

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί, • Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, • οἱ Ἅγιοι Πάντες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, • ποιήσατε πρεσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.



Trisagion Prayers

The Trisagion Prayers may be read standing before the Beautiful Gate.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Reader * Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy on us and save us. Amen.

Amen.

Τὸ Τρισάγιον

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν· Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ Βασιλεία Σου· γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν.

Troparia

Not during the period of August 1 through 14

Tone Plagal 2

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us; laying aside every excuse, we sinners offer this prayer to You as Master: have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us, for we have placed our trust in You. Do not be exceedingly angry with us, nor remember our transgressions, but look down upon us even now with compassion, and save us from our enemies. For You are our God, and we are Your people; we are all the work of Your hands, and we call upon Your name.

Now and ever and to the ages of ages. Amen.

Blessed Theotokos, open the doors of compassion to us who have our hope in you, that we may not perish but be delivered from adversity through you, for you are the salvation of the Christian people.

During the period of the Paraklesis of the first fourteen days of August, instead of the preceding Troparia we chant the Apolitikion of the Saint of the day and the Theotokion of the corresponding Tone.

Τροπάρια

Καταλιμπάνονται κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Δεκαπενταγούστου.

Ἦχος πλ. β'

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν, ἐλεησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλμεθα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν, ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Κατὰ τὴν περίοδον τῶν Παρακλήσεων τοῦ Δεκαπενταγούστου, ἀντὶ τῶν ἀνωτέρω Τροπαρίων ψάλλονται τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου τῆς ἡμέρας καὶ τὸ Θεοτοκίον τοῦ αὐτοῦ Ἦχου.



Petitions

Reader: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again we pray for our Archbishop **Evangelos**, and for all our brotherhood in Christ.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness, and remission of sins of the servants of God, of all pious and Orthodox Christians, of those who dwell and are in this city, and of the members and the council of this holy church.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again for the servants of God... **(names)**... for their health and their salvation, let us ask.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Again for the protection of this holy church, this city, and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good God Who loves mankind may be merciful, gracious and favorable to us by turning and diverting from us all wrath and sickness impending against us, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

Lord, have mercy. (3)

Ἑκτενῆς

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν **(δεῖνος)** καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, καὶ ἐπιτρόπων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, **(ὀνόματα)**... ὑγείᾳς, σωτηρίας αὐτῶν εἴπωμεν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου, καὶ αἰφνιδίου θανάτου, ὑπὲρ τὸν ἴλεον, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλακτον, γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καί, διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον, τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Service of the Small Paraklesis Kanon to the Most-Holy Theotokos

Reader: Again hat the Lord our God will hear the voice of the petition of us sinners, and have mercy on us.

Lord, have mercy. (3)

Reader: Hear us, God our Savior, the hope of all those throughout the earth and those far out at sea; and be merciful, be merciful, Master, to us for our sins, and have mercy on us.

Lord, have mercy. (3)

*Reader * Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy on us and save us. Amen.*

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν, καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.